

LISTE I

*Classement par ordre alphabétique de transcription phonétique
et orthographique
(Dy Phon et Vidal, version 1990*)*

* nouvelle numérotation

Liste (classement par ordre alphabétique de transcription phonétique)

Numéro d'ordre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
1	'a:haó	អាហា	mauvais mage, mauvais voyant	<i>Diospyros ehretioides</i> Wall. ex G. D.
2	'a:w chrung	អាវជ្រុង	fruit anguleux, revêtement anguleux	<i>Cordia obliqua</i> Willd.
3	'a:w chrung ba:y	អាវជ្រុងបាយ	fruit saillant-riz cuit	Voir a:w chrû:ng
4	'a:w chrung phnum'	អាវជ្រុងភ្នំ	fruit ou revêtement anguleux de montagne	<i>Premna latifolia</i> Roxb.
5	'a:w krápê:	អាវក្រពើ	peau de crocodile	<i>Stixis obtusifolia</i> Hook.f. & Thomsor
6	'a:w liêw	អាវលាវ	revêtement lao	<i>Hymenodictyon orixense</i> (Roxb.) Merr.
7	'ach' daèk	អាចម៍ដែក	déchets de fer	<i>Diospyros crumenata</i> Thwaites
8	'ach' kândó'(r)	អាចម៍កណ្តុរ	crotte de souris	<i>Diospyros cambodiana</i> Lecomte
9	'ach' sach'	អាចម៍សាច់	déchets de viande	Voir ach' sat'
10	'ach' sat'	អាចម៍សត្វ	excréments animaux	<i>Brownlowia emarginata</i> Pierre
11	'âm'baëhs	អំបើស	?	<i>Ochna integerrima</i> (Lour.) Merr.
12	'âm'baèng chaëhs	អំបែងថែស	tessons luisants	<i>Diospyros filipendula</i> Pierre ex Lecocq
13	'âm'baèng thngaè	អំបែងថ្លៃ	tessons sombres	<i>Schoutenia hypoleuca</i> Pierre
14	'âmpië	អម្ពា	abri d'animaux, proie d'animaux	<i>Sonneratia caseolaris</i> (L.f.) Engl.
15	'âm'po:k sraè	អំពកស្រែ	petite rizière	<i>Vitex negundo</i> L.
16	'âmpül	អម្ពិល	plante acide	<i>Tamarindus indica</i> L.
17	'âmpül tük	អម្ពិលទឹក	plante acide d'eau	<i>Pithecellobium dulce</i> (Roxb.) Benth.
18	'âmpül tük préi	អម្ពិលទឹកព្រៃ	plante acide d'eau sauvage	<i>Cynometra donnaiensis</i> Pierre
19	'ângkanh'	អង្កាញ់	plissé-froissé	<i>Cassia siamensis</i> Lam.
20	'ângkaól	អង្កាល		<i>Garcinia lanessani</i> Pierre
21	'ângkât' khmau	អង្កាត់ខ្មៅ	tison noir	<i>Diospyros bejaudi</i> Lecomte
22	'ângkât' thmá:	អង្កាត់ថ្ម	tison-pierre	<i>Diospyros</i> sp.
23	'ângkië bôhs	អង្កាបុស្ស	fleurs du mois de bôhs ⁽¹⁾	<i>Millingtonia hortensis</i> L.f.
24	'ângkië dèi	អង្កាដី	fleurs-terre	<i>Sesbania grandiflora</i> (L.) Poir.
25	'ângkië sô'l	អង្កាសិល	"sô'l=jour sacré"	<i>Ochna integerrima</i> (Lour.) Merr.
26	'ângkrâ:ng	អង្ក្រង	fourmi rouge	<i>Ziziphus cambodiana</i> Pierre
27	'ânggraè daèk	អង្ក្រងដែក	pilon de fer	<i>Dracaena cambodiana</i> (Gagnep.) Merr. & Chun
28	'ânlé:k	អន្លេក		<i>Litsea</i> sp.
29	'ânncha:nh	អញ្ចាញ	gencive	<i>Gmelina asiatica</i> L.
30	'ânnchaèng	អញ្ចុង		<i>Anogeissus rivularis</i> (Gagnep.) Lecomte
31	'ânnda:t trákuët	អណ្តាតត្រកួត	langue de varan	<i>Tarena hoensis</i> Pit.
32	'ântuëng sâ:	អន្ទង់ស	anguille blanche	<i>Eurycoma longifolia</i> Jack

Lexique (Classement par ordre alphabétique de transcription phonétique)

Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
'aphiën	អាភៀន	opium	<i>Olea macrophylla</i> Gagnep.
'atith	អាទិត្យ	soleil, dimanche	<i>Dehaasia cuneata</i> Blume
"öwllaök	ឪឡោក	le père llaök	<i>Hymenodictyon orixense</i> (Roxb.) Mabb.
ba: chhmôöl	បាឃ្នាល	principal-mâle	<i>Castanopsis pierrei</i> Hance
ba: nhí ⁽²⁾	បាញី	principal-femelle	<i>Castanopsis cambodiana</i> A. Chev.
bâ:ngâl'	បង្កល់	?	<i>Euodia lepta</i> (Spreng.) Merr.
ba:y dâm' nnoëb	បាយដំណើប	riz gluant	<i>Chrysophyllum</i> sp.
ba:y kdang'	បាយក្តាំង	croûte de riz	<i>Leea indica</i> (Burm.f) Merr.
ba:y kriëm	បាយក្រៀម	riz desséché et durci	<i>Grewia hirsuta</i> Vahl
ba:y ma:t	បាយម៉ាត	sorte de sauge	<i>Blumea balsamifera</i> DC.
ba:y nh'a:n ⁽³⁾	បាយញ៉ាន	?	<i>Melastoma saigonense</i> (Kuntze) Merr.
ba:y phuvèang	បាយភ្នំរាំង	riz-enclos royal	<i>Aglaia gigantea</i> Pellegr.
baëhs	បើស	?	<i>Hibiscus tiliaceus</i> L.
bak' dâ:ng	បាក់ដង	manche brisé	<i>Gardenia philastrei</i> Pierre ex Pit.
bak' lôô:ng ⁽⁴⁾	បាក់លោង	membres postérieurs brisés (pour les animaux)	<i>Crypteronia paniculata</i> Blume
bâm' pé:nh riëch ⁽⁵⁾	បំពេញរាជ	compléter le royaume	<i>Sandoricum koetjape</i> (Burm.f.) Merr.
bâmpong' prâhó'k ⁽⁶⁾	បំពង់ប្រហុក	réceptacle en bambou pour poisson fermenté	<i>Litsea pierrei</i> Lecomte
bângkê:w arët ⁽⁷⁾	បង្ក្រវអាវិត	?	<i>Aglaia cambodiana</i> Pierre
bângkê:w dâm'rèi	បង្ក្រវដំរី	(dâm'rèi = éléphant)	<i>Aglaia gigantea</i> Pellegr.
bângkê:w si phlaè	បង្ក្រវស៊ីផ្លែ	(si phlaè = fruits comestibles)	<i>Aglaia pisifera</i> Hance
bângkê:w sva:	បង្ក្រវស្វា	(sva = singe)	<i>Aglaia tetrapetala</i> Pierre
bat' kô:n	បាត់កូន	ayant perdu son enfant	<i>Mussaenda thorelii</i> Pit.
bat' moët'	បាត់មាត់	se taire	<i>Crypteronia paniculata</i> Blume
bé:llé:y	បេឡើយ	(nom vietnamien khmérisé)	<i>Litsea pierrei</i> Lecomte
bé:ng	បេង	?	<i>Azelia xylocarpa</i> (Kurz) Craib
bèi sânlô:k	ប៊ីសន្លឹក	à 3 folioles	<i>Allophylus serrulatus</i> Radlk.
bô: prük préi	បូព្រឹកព្រៃ	ruban du matin-sauvage	<i>Cassia javanica</i> L.
bô'hs niëk	បុសនាគ	(niëk = serpent de la mythologie "le naga")	<i>Mesua ferrea</i> L.
cha:k	ចាក	s'en aller	<i>Nypa fruticans</i> Wurm
cha:r	ចារ	inscrire, graver	<i>Butea monosperma</i> (Lam.) Taub.
chaè chöw	ចៃចូវ	faire l'entremetteuse	Voir voë(II) cha:r
chaè moën'	ចៃម៉ាត់	ergot de coq	<i>Diploknema</i> sp.

Liste I (Châmes) par ordre alphabétique de transcription phonétique

Numéro d'ordre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VDAI ordre alphabétique	Nom vernaculaire en khmère	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
65	chaeng	ចាង	étroite	<i>Mesua florata</i> F.N. Williams
66	châk' châk'	ចាក់ចាក់	traverse	<i>Candollea parviflora</i> Roxb.
67	châm' bâk'	ចំបាក់	sécher, exact	<i>Irvingia malayana</i> Oliv. ex Benn.
68	châm' bâk' barang'	ចំបាក់បារាំង	(barang' = occident)	<i>Terminalia catappa</i> L.
69	châm' bâk' prâ:nna:k	ចំបាក់ប្រណាក	(prâna:k = coupe arc)	Voir châm' bâk'
70	châm' nnâ:ng	ចំណង	lien	<i>Diospyros buxifolia</i> Blume ex Hiern
71	châm' piêm arâ:ng	ចំពាមអាវ៉ង	fourche d'alambic	<i>Solanum erianthum</i> D. Don
72	châm' riëk	ចំរៀក	coupé en lanière	<i>Albizia corniculata</i> (Lour.) Druce
73	châm' rô'ng prèah riêm	ចំរុងព្រះរាម	prospérité-frère aîné	<i>Ardisia</i> sp.
74	châm' pré:nh	ចំព្រៃញ	?	<i>Cynometra ramiflora</i> L.
75	chan' ⁽⁸⁾	ចាន់	lune, arrondi	<i>Diospyros decandra</i> Lour.
76	Chan' krâsna:	ចន្ទក្រសួរ	(nom d'un personnage de légende)	<i>Aquilaria crassna</i> Pierre
77	chan' trèi	ចាន់ត្រី	arrondi-poisson	<i>Adenantha pavonina</i> L.
78	chan' tum' pèang	ចាន់តុំបាំង	lune-pousse de bambou	<i>Pterocymbium tinctorium</i> (Blanco) M. Javanicum (R. Br.) Kosterm.
79	châng uë(r) thma:t	ចង្កូវធ្លាត	sillon de vautour	<i>Vitex pinnata</i> L.
80	chângha: ⁽⁹⁾	ចង្កា	ouverture	<i>Orophea polycarpa</i> A. DC.
81	chângho:t tro:	ចង្កូតទ្រូ	archet de violon à 3 cordes	Voir kaông ka:ng phnum'
82	chângkrâ:ng'	ចង្ក្រង់	grelot	<i>Vaccinium bracteatum</i> Thunb.
83	chantonië	ចង្កុនា	lune - arrondie	<i>Ixora krawenhensis</i> Pit. var. <i>polita</i> F. Pit.
84	ché:k préi	ចេកព្រៃ	bananier sauvage	<i>Musa</i> sp.
85	ché:k sâmpôôch	ចេកសំពោច	banane-civette	<i>Uvaria purpurea</i> Blume
86	ché:k tum"	ចេកតុំ	banane mûre	<i>Cinnamomum litsaefolium</i> Thwaites
87	chë:ng cha:b	ជើងចាប	patte de moineau	<i>Dasymaschalon tomentosum</i> F. Gagnep.
88	chë:ng dâm'rèi ⁽¹⁰⁾	ជើងជំរី	patte d'éléphant	<i>Bauhinia pottsii</i> G. Don, var. <i>subses</i> (Craib) de Wit
89	chë:ng kôô ⁽¹¹⁾	ជើងគោ	pied ou sabot de bœuf	<i>Bauhinia acuminata</i> L.
90	chham' chha:	ឆាំឆា	?	<i>Toona sureni</i> (Blume) Moore
91	chham' chha: sâ:	ឆាំឆាស	(sâ: = blanc)	<i>Nageia wallichiana</i> (J. Presl) de Lau
92	chhë' jïël tük	ឈើទាលទឹក	(tük = eau)	<i>Dipterocarpus alatus</i> Roxb.
93	chhë: aëm ⁽¹²⁾	ឈើអែម	bois sucré	<i>Cinnamomum cassia</i> (Nees) Nees
94	chhë: choë(r) thôm	ឈើជំរង់	bois à latex-grand	<i>Cerbera odollam</i> Gaertn.
95	chhë: choë(r) tô:ch	ឈើជំរូត	bois à latex-petit	<i>Excoecaria agallocha</i> L.

Liste 1 (Classement par ordre alphabétique de transcription phonétique)

Éro tre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification Camb. noté en français	Nom scientifique
3	chhë: kè:w	ឈើកែវ	bois cristallin	<i>Murraya paniculata</i> (L.) Jack
7	chhë: khmau	ឈើខ្មៅ	bois noir	<i>Diospyros crumenata</i> Thwaites
3	chhë: miëhs	ឈើមាស	bois doré	<i>Millusa baillonii</i> Pierre
3	chhë: phlë:ng	ឈើភ្លើង	bois-fer	<i>Diospyros nitida</i> Merr.
0	chhë: rô:mèang'	ឈើរមាំង	bois-fer	<i>Diospyros ehretioides</i> Wall. ex G. Don
1	chhë: rô:môahs'	ឈើមាស	bois dur (Schima wallichii)	<i>Schima wallichii</i> (DC.) Korth.
2	chhë: thmá:	ឈើថ្ម	bois (dur comme un) roc	Voir chhë: thôm'
3	chhë: thôm	ឈើធំ	bois-grand	<i>Diospyros castanea</i> (Craib) H.R. Fletcher
4	chhë: tiël ba:y	ឈើទាលបាយ	(ba:y = riz cuit)	Voir chhë: tiël tük
5	chhë: tiël bångkuëy	ឈើទាលបង្កួយ	(bångkuëy = caméléon)	Voir chhë tiël niëng daèng
6	chhë: tiël msau	ឈើទាលម្សៅ	(msau = farineux)	Voir chhë tiël tük
7	chhë: tiël niëng daèng	ឈើទាលនាងដែង	(niëng daèng = rougeâtre)	<i>Dipterocarpus costatus</i> C.F. Gaertn.
8	chhë: tiël pré:ng	ឈើទាលជ្រូង	(pré:ng = résine liquide)	<i>Dipterocarpus retusus</i> Blume
9	chhë: tiël pru:hs	ឈើទាលព្រួស	chhë:tiël = grandes Diptérocarpacées ; pru:hs = onomatopée (chute d'un corps)	<i>Dipterocarpus dyeri</i> Pierre
0	chhë: tiël thngá:(r)	ឈើទាលធ្ងរ	?	Voir chhë tiël pru:hs
1	chhë: tó:ch	ឈើតូច	bois petit	<i>Claoxylum indicum</i> Hassk.
2	chhiëm sangkaè	ឈាមសង្កែ	(chhiëm = sang)	<i>Ilex thorelii</i> Pierre
3	chhkaè sraèng	ផ្លែស្រែង	(nom d'une guêpe)	<i>Cananga latifolia</i> (Hook.f. & Thomson) Gagnep.
4	chhli:k	ឈើក	?	<i>Terminalia alata</i> F. Heyne ex Roth
5	chhli:k ba:y	ឈើកបាយ	(ba:y = riz)	Voir chhli:k
6	chhli:k po:k	ឈើកពក	(po:k = bosse)	<i>Bridelia retusa</i> Spreng.
7	chhli:k snaèng	ឈើកស្មៅ	(snaèng = corne)	Voir chhli:k
8	chhvaèhs	ផ្លែស	curare	<i>Sapium insigne</i> Benth.
9	chiëhs	ជាន់	espèce de lézard	<i>Alstonia spatulacea</i> Blume
0	choë(r) chò'ng	ជ័រចុង	résine pour vernis	<i>Shorea guiso</i> (Blanco) Blume
1	choë(r) ny	ជ័រនី	(choë(r) = résine)	<i>Palaquium obovatum</i> (Griff.) Engl.
2	chrá:kaèng tũëy	ច្រកែងខ្នុយ	?	<i>Coccoceras anisopodum</i> Gagnep.
3	chrámahs'	ច្រមាំស	?	<i>Vatica odorata</i> (Griff.) Symington
4	chrámahs' kduëch	ច្រមាំសក្អម	?	<i>Xanthophyllum excelsum</i> Blume
5	chrám'ahs' tük	ច្រមាំសតឹក	(tük = eau)	<i>Vatica cinerea</i> King
6	chrániëng	ច្រឡើង	?	<i>Dolichandrone columnaris</i> Santisuk

Liste I (Classement par ordre alphabétique de transcription phonétique)

Numéro d'ordre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodienne	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
127	chré:hs	ត្បូងស	rouillé, vert de gris	<i>Albizia lebeck</i> (L.) Benth.
128	chréi	ត្បូង	figuier	<i>Ficus rumphii</i> Blume
129	chréi dâh krâ:bèi	ត្បូងដោះក្របី	figuier-mamelles de bufflesse	<i>Ficus</i> sp.
130	chréi khnô'(r) ⁽¹³⁾	ត្បូងខ្នុរ	figuier-jacquier	<i>Ficus altissima</i> Blume
131	chréi krâhâ:m	ត្បូងក្រហម	figuier rouge	<i>Ficus curtipes</i> Corner
132	chréi krôm	ត្បូងត្រីម	figuier petit	<i>Ficus benjamina</i> L.
133	chréi liëph	ត្បូងលាត	figuier-chance	<i>Ficus</i> sp.
134	chréi sâ:mô'tr	ត្បូងសមុទ្រ	figuier de mer	<i>Thespesia populnea</i> (L.) Corrêa
135	chréi trëang	ត្បូងត្រាំង	figuier-latanier	<i>Ficus hispida</i> L.f.
136	chréi tük	ត្បូងទឹក	figuier-eau	<i>Ficus subpyriformis</i> Hook. & Arn.
137	chruëy	ជ្រួយ	remuer, brasser	<i>Casearia grewiaefolia</i> Vent.
138	chruëy phnôm'	ជ្រួយភ្នំ	(phnum' = montagne)	<i>Casearia graveolens</i> Dalzell
139	chuëk'	ជក់	fumer	<i>Arenga pinnata</i> (Wurmb) Merr.
140	chum'pu:	ជម្ពូ	jambosier	<i>Syzygium jambos</i> (L.) Aiton
141	chum'pu: chrôluëk	ជម្ពូជ្រលក់	tinctorial	<i>Bixa orellana</i> L.
142	chum'pu: prê:k	ជម្ពូព្រែក	jambosier-bras de mer	<i>Xylocarpus moluccensis</i> (Lam.) Roem
143	chum'pu: préi	ជម្ពូព្រៃ	jambosier sauvage	<i>Ardisia helferiana</i> Kurz
144	chungkuëng' ânndaëk	ជង្គង់អណ្តើក	genou de tortue	<i>Antidesma cambodiana</i> Gagnep.
145	chunlu:hs	ជន្លួស	?	<i>Lepisanthes rubiginosa</i> (Roxb.) Leenh
146	dâ:hs krâmôm"	ដោះក្រមុំ	dâ:h = sein; krâmôm" = jeune fille, vierge (allusion à la rondeur du fruit)	<i>Anacolosia clarkii</i> Pierre
147	dâ:k po:	ដកព	enlever-porter sur les bras	<i>Markhamia stipulacea</i> (Wall.) Seem. & Schum. var. <i>pierrei</i> (Dop) Santisuk
148	dai khla:	ដៃខ្លា	griffe de tigre	<i>Gardenia angkoriensis</i> Pit.
149	dâm'llô:ng tatrau	ដំឡូងតាត្រៅ	patate-"tatrau"	<i>Mallotus</i> sp.
150	dâm'rèi pram' dâ:k	ដំរីព្រៃដក	5 éléphants pour arracher	<i>Ploiarium alternifolium</i> (Vahl) Melch.
151	dân:ng da:w ⁽¹⁴⁾	ដងដាវ	manche de sabre	<i>Gardenia cambodiana</i> Pit.
152	dângkaô	ដង្កោ	?	<i>Diospyros malabarica</i> (Desv.) Kostel.
153	dângkaô khmaôch	ដង្កោខ្មៅ	(khmôch=fantôme, sauvage)	<i>Diospyros cordifolia</i> Roxb. var. <i>oblong</i> Lecomte
154	dângkiëp kda:m	ដង្កើបក្តាម	pince de crabe	<i>Antidesma ghaesembilla</i> Gaertn.
155	doëm ko:(r)	ដើមគរ	arbre-kapokier	<i>Ceiba pentandra</i> (L.) Gaertn.
156	doëm pôô(thi)	ដើមពេជ្រ	arbre de l'Eveil	<i>Ficus religiosa</i> L.
157	doëm prëhs	ដើមប្រើស	arbre-cerf	<i>Phoenix humilis</i> Royle

Liste I (Classement par ordre alphabétique de transcription phonétique)

néro rdre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne		Nom scientifique
58	dôôn chaèm ⁽¹⁵⁾	ដូនចៃម		<i>Heritiera javanica</i> (Blume) Kosterm.
59	duè:ng chaèm	ដូងចៃម		Voir dôôn chaèm
60	énntené:l ⁽¹⁶⁾	ឥន្ទនេល		<i>Lagerstroemia loudonii</i> Teijsm. & Binn.
61	hai sa:n ⁽¹⁷⁾	ហៃសាន	-	<i>Cassia garettiana</i> Craib
62	hap'	ហាប៊		<i>Vitex sumatrana</i> , var. <i>urceola</i> King & Gamble
63	hat' thba:	ហត្ថបា		<i>Macaranga denticulata</i> (Blume) Müll. Arg.
64	hun' dá:ng	ហ៊ុនដង		<i>Dysoxylum loureiri</i> Pierre
65	kâ: kâh	កកោះ	?	<i>Strobila siamensis</i> Teijsm. ex Miq. var. <i>siamensis</i>
66	kâ: kâh prê:k	កកោះព្រៃ	"kâ:kâh"-bras de mer	<i>Strobila siamensis</i> Teijsm. ex Miq. var. <i>maritima</i> (Pierre) K. & S.S. Larsen
67	kâ: kâh sbaèk	កកោះស្បែក	"kâ:kâh"-cuir	<i>Strobila siamensis</i> (Colebr.) Kuntze
68	ka:lbo: prük ⁽¹⁸⁾	កាលប្រូក	temps-ruban-matin	<i>Cassia javanica</i> L.
69	kâ:ng kèi	កងកើ	?	Voir khliëy
70	kabba:hs préi	កប្បាសព្រៃ	cotonnier sauvage	<i>Cochlospermum religiosum</i> (L.) Alston
71	kabba:hs té:hs	កប្បាសទេស	cotonnier introduit	<i>Gossypium herbaceum</i> L.
72	kâm'llaèng	កំឡែង	?	<i>Shorea guiso</i> (Blanco) Blume
73	kâm'nha:n ⁽¹⁹⁾	កំព្មាន	benjoin	<i>Shorea hypochra</i> Hance
74	kâmpang	កំបាំង	largement étalé	Voir châm'bâk' barang'
75	kâmpgi:ng rièch ⁽²⁰⁾	កំពឹងរាជ	embryon (végétal)-du règne	<i>Sandoricum koetjape</i> (Burm.f.) Merr.
76	kâmpgi:nh dôô:ng	កំពឹងដូង	embryon de la noix de coco	<i>Buchanania arborescens</i> Blume
77	kânhghê: ba:y da:ch	កញ្ជីបាយដាច	panier de riz déchiré	<i>Capparis micracantha</i> DC.
78	kânndaô:l	កណ្តាល	?	<i>Careya arborea</i> Roxb.
79	kânndông dâmrèi	កណ្តឹងជីវី	clochette d'éléphant	<i>Khaya senegalensis</i> A. Juss.
80	kantrièk	កន្ត្រាក	?	Voir châm'rîèk
81	kântrôôb sângkê:ch ⁽²¹⁾	កន្ត្រាបសង្កើច	(sângkê:ch = punaise)	<i>Clausena excavata</i> Burm.f. var. <i>excavata</i>
82	kântuët	កន្តុត	?	<i>Phyllanthus acidus</i> (L.) Skeels
83	kântuët nhê:ng	កន្តុតញ្ជែង	?	<i>Phyllanthus</i> sp.
84	kântuët prâô:ng	កន្តុតព្រៃង	?	<i>Garuga pinnata</i> Roxb.
85	kântuët préi	កន្តុតព្រៃ	(préi = sauvage)	<i>Phyllanthus emblica</i> L.
86	kântuy' vé: <u>chhmôôl</u> ⁽²²⁾	កន្តុយវេល្លោល	queue courbe-mâle	<i>Cinnamomum iners</i> Blume
87	kântuy' vé: nhi: ⁽²³⁾	កន្តុយវេញី	queue courbe-femelle	<i>Cinnamomum verum</i> J. Presl
88	kântuy' vé: sâ: ⁽²⁴⁾	កន្តុយវេស	queue courbe-blanche	Voir kântuy' vé: <u>chhmôôl</u>
89	kaô:ng ka:ng <u>chhmôôl</u>	កោងកាងល្លោល	palétuvier mâle ⁽²⁵⁾	<i>Rhizophora mucronata</i> Poir.

Liste 1 (Classement par ordre alphabétique de transcription phonétique)

Numéro d'ordre	Transcription phonétique et orthographe DY PHON et WDAI ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodienne	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
190	kað:ng ka:ng រត្ន	កាតុន្រ្ត	ca éturier femelle	<i>Rhizophora apiculata</i> Blume
191	kað:ng ka:ng វិស្សាម	កោតតាវិស្សាម	ca éturier-montagne	<i>Rhaphiolepis indica</i> (L.) Lindl. ex K. Gawl.
192	kâthum' thé:t ⁽²⁶⁾	កាតុម	?	<i>Leucaena leucocephala</i> (Lam.) de Wit
193	kba:l kânla:ng'	ក្បាលកង្កែប	tête de coléoptère	<i>Diospyros castanea</i> (Craib) H.R. Fletcher
194	kbâ:ng'	ក្បង	puiser ou prendre dans le creux des mains	<i>Dendrocnide urentissima</i> (Gagnep.) Chew
195	kdô'l	ក្តល	?	<i>Nauclea orientalis</i> (L.) L.
196	kduëch ⁽²⁷⁾	ក្តុច	?	<i>Xanthophyllum excelsum</i> Blume
197	keh	កែ	?	Voir chhë : kē:w
198	khaðhs ba:y	ខោសពាយ	(ba:y = riz cuit)	<i>Lithocarpus cambodiensis</i> A.Camus
199	khaðhs si phlaè	ខោសស៊ីផ្លែ	"chêne" à fruits comestibles	Voir khaðhs ba:y
200	khcha:hs	ខ្លាស	?	<i>Diospyros sylvatica</i> Roxb.
201	khchaèng ⁽²⁸⁾	ខ្លែង	?	<i>Xanthophyllum glaucum</i> Wall.
202	khchöw	ខ្លវ	?	<i>Shorea thorelii</i> Pierre
203	khchüng	ខ្លឹង	?	<i>Calophyllum inophyllum</i> L.
204	khaèng kuëng	ខ្លែងគង់	épervier-invulnérable	<i>Wrightia arborea</i> (Dennst.) Mabb.
205	khlé:	ឃ្មុ	?	<i>Maclura cochinchinensis</i> (Lour.) Corner
206	khliëy ⁽²⁹⁾	ឃ្មាយ	?	<i>Heritiera littoralis</i> Aiton
207	khlöñ tië	ខ្លឹនតា	odeur-canard	<i>Harrisonia perforata</i> (Blume) Merr.
208	khlo'ng	ខ្លង	?	<i>Dipterocarpus tuberculatus</i> ⁽³⁰⁾ Roxb.
209	khmô:t	ខ្លត	termite	Voir khmuët'
210	khmuët'	ឃ្មុត	?	<i>Machilus odoratissimus</i> Nees
211	khna:y moën' ⁽³¹⁾	ខ្លាយម៉ាង	ergot de coq	<i>Madhuca elliptica</i> (Pierre ex Dubard) H.J. Lam
212	khnað'(r) préi	ខ្លាវៃព្រៃ	jacquier sauvage	<i>Artocarpus rigidus</i> Blume
213	khsa:y	ខ្លាស	blanc non gluant (se dit du riz)	Voir châmbâk' barang'
214	khva:w ⁽³²⁾	ខ្លាវ	?	<i>Haldina cordifolia</i> (Roxb.) Ridsdale
215	ko:ki:	គគី	muet-sort de crevette	<i>Hopea odorata</i> Roxb.
216	ko:ki: daèk	គគីដែក	(daèk = fer)	<i>Hopea helferi</i> (Dyer) Brandis
217	ko:ki: khsach'	គគីខ្សាច់	(khsach' = sable)	<i>Hopea pierrei</i> Hance
218	ko:ki: kro'ng	គគីក្រុង	(kro'ng = cité)	<i>Shorea hypochra</i> Hance
219	ko:ki: lûë:ng	គគីលួង	(luong = roi, royal)	Voir ko:ki pno:ng ou ko:ki kro'ng
220	ko:ki: pno:ng	គគីលួង	(pno:ng = peuplade protomalaise des hauts plateaux)	<i>Shorea hypochra</i> Hance
221	ko:ki: thmâ:	គគីថ្ម	(thmâ: = pierre)	<i>Hopea ferrea</i> Pierre

Liste (Classement par ordre alphabétique de transcription phonétique)

Numéro d'ordre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
222	kôô muëy	គោមួយ	un bœuf	<i>Euonymus cochinchinensis</i> Pierre
223	kôôl	គោល	borne, base	<i>Albizia chinensis</i> (Osbeck) Merr.
224	krâ:	ក្រ	pauvre, rare	Voir kra:hs
225	krâ: cha:hs	ក្រចាស	mesure de capacité	Voir khcha:hs
226	kra:hs	ក្រាស	peigne, duvet	<i>Quassia harmandii</i> (Pierre) Noot.
227	kra:m romiëhs	ក្រាមរមាស	cristallisé-rhinocéros	<i>Garcinia harmandii</i> Pierre
228	krâ:nhu:ng	ក្រញុង	?	<i>Dalbergia cochinchinensis</i> Pierre
229	kra:y daël	ក្រាយដៃល	(kra:y = sorte de poisson)	<i>Polyalthia cerasoides</i> Benth. & Hook.
230	kra:y khmau	ក្រាយខ្មៅ	sorte de poisson-noir	<i>Ficus variolosa</i> Lindl. ex Benth.
231	kra:y krâhâ:m	ក្រាយក្រហម	sorte de poisson-rouge	<i>Xylopiâ vielana</i> Pierre
232	kra:y sâ: ⁽³³⁾	ក្រាយស	sorte de poisson-blanc	<i>Xylopiâ pierrei</i> Hance
233	krâbau phlaè thôm'	ក្រៅផ្លែធំ	chaulmoogra à gros fruits	<i>Hydnocarpus anthelminthica</i> Pierre
234	krâbau phlaè tô:h	ក្រៅផ្លែតូច	chaulmoogra à petits fruits	<i>Hydnocarpus kurzii</i> (King) Warb.
235	krâbau sla:t	ក្រៅស្លាត	chaulmoogra-poisson plat	Voir krâbau phlaè tô:ch
236	krâbau sva:	ក្រៅស្វា	chaulmoogra-singe	<i>Hydnocarpus saigonensis</i> Pierre ex Gagnep.
237	krâkhô'b	ក្រខុប	?	<i>Muntingia calabura</i> L.
238	krâkhô'b barang'	ក្រខុបបារាំង	(barang' = occidental introduit)	Voir krâ:khô'b
239	krâkhô'b chhmôôl ⁽³⁴⁾	ក្រខុបឈ្មោល	(chhmôôl = mâle)	<i>Flacourtia jangomas</i> (Lour.) Raeusch.
240	krâkhô'b nhi:	ក្រខុបញី	(nhi: = femelle)	<i>Flacourtia indica</i> L.
241	krâllanh'	ក្រឡាញ់	?	<i>Dialium cochinchinense</i> Pierre
242	krâllanh' lmië	ក្រឡាញ់ល្មើ	?	Voir ché:k tum"
243	krâllet' cha:hs' ⁽³⁵⁾	ក្រឡិតចាស់	circoncis âgé	<i>Olox obtusa</i> Blume
244	krâmâ:(r)	ក្រមរ	croûte des plaies	<i>Elaeocarpus thorelli</i> Pierre
245	krâmâl'	ក្រមល់	?	<i>Acronychia pedunculata</i> (L.) Miq.
246	krâmuën	ក្រមួន	cire d'abeille	Voir ba:y dâm'nné:b
247	krang'	ក្រាំង	desséché, durci	<i>Lithocarpus elegans</i> (Blume) Hattus. ex Soepadmo
248	krânhe'b krâhâ:m	ក្រញឹបក្រហម	petit, mignon-rouge	<i>Lumnitzera littorea</i> (Jack) Voigt
249	krânhe'b sâ:	ក្រញឹបស	petit et mignon-blanc	<i>Lumnitzera racemosa</i> Willd.
250	krântôrôb (sâmlâ:)	កន្ត្រោប (សម្ប)	?	<i>Murraya koenigi</i> (L.) Spreng.
251	krântôrôb dâm'rèi	កន្ត្រោបដំរី	(dâm'rèi = éléphant)	Voir kântôrôb sângkê:ch
252	krâpoët chru:k	ក្រពាត់ជ្រូក	(chru:k = porc)	<i>Sida cordifolia</i> L.
253	krâpu'l ba:y	ក្រពុលបាយ	avoir des nausées pour le riz	<i>Litsea glutinosa</i> (Lour.) C. Rob.

Liste II (Classement par ordre alphabétique de transcription phonétique)

Numéro d'ordre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VDA1 ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
254	kráp'it	ក្រាប៊ីត	arbre couvert de cicatrices	Voir ro:yô:ng
255	krásang	ក្រាសាង	?	<i>Feronia lucida</i> (Scheff.) Swingle
256	krásang' phnum'	ក្រាសាងភ្នំ	(phnum' = montagne)	<i>Gironniera subaequalis</i> Planch.
257	kré:l ⁽³⁶⁾	គ្រើល	?	<i>Gluta laccifera</i> (Pierre) Ding Hou
258	krêhs	ក្រែះ	chétif, non développé	Voir bôhs niék
259	krô:ch préi si phlaè	ក្រូចព្រៃស៊ីផ្លែ	citronnier sauvage à fruits comestibles	<i>Atalantia citroides</i> Pierre ex Guillaumin
260	krô:ch préi tô:ch	ក្រូចព្រៃតូច	citronnier sauvage-petit	Voir krô:ch préi si phlaè
261	krô:l	ក្រូល	?	<i>Lagerstroemia macrocarpa</i> Wall.
262	krô'ng	ក្រុង	ville, règne	Voir kru'ng
263	krô'ng sâ:	ក្រុងស	cité blanche	Voir kru'ng
264	krô'ng sba:t	ក្រុងស្បាត	cité-petitesse	Voir kru'ng
265	krô'ng vièl	ក្រុងវាល	cité de forêt claire	Voir kru'ng
266	krum'pu:k	គ្រំពូក	sorte de coquillage-matelas	<i>Randia uliginosa</i> (Retz.) DC.
267	krum'pu:k krâhâ:m	គ្រំពូកក្រហម	sorte de coquillage-matelas-rouge	Voir krum'pu:k
268	krum'pu:k sâ:	គ្រំពូកស	sorte de coquillage-matelas-blanc	Voir krum'pu:k
269	kru'ng	ក្រុង	?	<i>Aporusa filicifolia</i> Baill.
270	ktu'm	ក្នុម	?	Voir ktu'm tük
271	ktu'm phnum'	ក្នុមភ្នំ	(phnum' = montagne)	<i>Mitragyna speciosa</i> (Korth.) Havil.
272	ktu'm thé:hs	ក្នុមទេស	(té:hs = introduit)	Voir kâthum' thé:t
273	ktu'm tük	ក្នុមទឹក	(tük = eau)	<i>Nauclea officinalis</i> (Pierre ex Pit.) Merr. Chun
274	ku:lê:n	កូលែន	litchi	<i>Litchi chinensis</i> Sonn.
275	kuëngkië:	កង្កា	eau	Voir â:ngkië sél
276	lèang	លាំង	?	<i>Daibergia lanceolaria</i> L.f. var. <i>lakhonensis</i> (Gagnep.) P.H. Hô et Niyomdham
277	lèang chéi	លាំងជៃ	(chéi = victoire)	<i>Buchanania reticulata</i> Hance
278	léang chéi dâm'rèi	លាំងជៃដំរី	(chéi damrèi = victoire-éléphant)	<i>Buchanania glabra</i> Wall. ex Hook.
279	lhô'ng préi	ល្អុងព្រៃ	papayer sauvage	<i>Pterospermum diversifolium</i> Prain
280	lo:ngiëng sba:t	ល្បើងស្បាត	(sbat = petit)	Voir lo-ngië:ng tük
281	lolo:k sâ:	លលកស	tourterelle blanche	<i>Cleistanthus tomentosus</i> Hance
282	lômèang ⁽³⁷⁾	ល្បាំង	daim	<i>Diospyros ehretioides</i> Wall. ex G. Don
283	lo-ngië:ng	ល្បើង	?	<i>Cratoxylum formosum</i> (Jack) Dyer
284	lo-ngië:ng ach' kô:n	ល្បើងអាចម៍កូន	(ach' kô:n = excréments d'enfant)	<i>Cratoxylum formosum</i> (Jack) Dyer var. <i>pruniiflorum</i> Kurz.

Liste I (Classement par ordre alphabétique de transcription phonétique)

no ordre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
2	kôô muëy	គោម្នួល	un bœuf	<i>Euonymus cochinchinensis</i> Pierre
3	kôôl	គោល	borne, base	<i>Albizia chinensis</i> (Osbeck) Merr.
4	krâ:	ក្រា	pauvre, rare	Voir kra:hs
5	krâ: cha:hs	ក្រាចាស់	marque de capacité	Voir khcha:hs
6	kra:hs	ក្រាស់	degré durci	<i>Quassia hamandii</i> (Pierre) Noot.
7	kra:m romiëhs	ក្រាមរមាស	crista. sé-mnocéros	<i>Garcinia hamandii</i> Pierre
8	krâ:nhu:ng	ក្រញុង	?	<i>Dalbergia cochinchinensis</i> Pierre
9	kra:y daël	ក្រាយដែល	(kra:y = sorte de poisson)	<i>Polyalthia cerasoides</i> Benth. & Hook.
0	kra:y khmau	ក្រាយខ្មៅ	sorte de poisson-noir	<i>Ficus variolosa</i> Lindl. ex Benth.
1	kra:y krâhâ:m	ក្រាយក្រហម	sorte de poisson-rouge	<i>Xylopiâ vielana</i> Pierre
2	kra:y sâ: ⁽³³⁾	ក្រាយស	sorte de poisson-blanc	<i>Xylopiâ pierrei</i> Hance
3	krâbau phlaè thôm'	ក្របៅផ្លែធំ	chaulmoogra à gros fruits	<i>Hydnocarpus anthelminthica</i> Pierre
4	krâbau phlaè tô:h	ក្របៅផ្លែតូច	chaulmoogra à petits fruits	<i>Hydnocarpus kurzii</i> (King) Warb.
5	krâbau sla:t	ក្របៅស្លាត	chaulmoogra-poisson plat	Voir krâbau phlaè tô:ch
6	krâbau sva:	ក្របៅស្វា	chaulmoogra-singe	<i>Hydnocarpus saigonensis</i> Pierre ex Gagnep.
7	krâkhô'b	ក្រខុប	?	<i>Muntingia calabura</i> L.
8	krâkhô'b barang'	ក្រខុបបារាំង	(barang' = occidental introduit)	Voir krâ:khô'b
9	krâkhô'b chhmôôl ⁽³⁴⁾	ក្រខុបឈ្មោល	(chhmôôl = mâle)	<i>Flacourtia jangomas</i> (Lour.) Raeusch.
0	krâkhô'b nhi:	ក្រខុបញី	(nhi: = femelle)	<i>Flacourtia indica</i> L.
1	krâllanh'	ក្រឡាញ់	?	<i>Dialium cochinchinense</i> Pierre
2	krâllanh' lmië	ក្រឡាញ់ល្មើ	?	Voir ché:k tum"
3	krâllet' cha:hs' ⁽³⁵⁾	ក្រឡិតចាស់	circoncis âgé	<i>Olax obtusa</i> Blume
4	krâmâ:(r)	ក្រមរ	croûte des plaies	<i>Elaeocarpus thorellii</i> Pierre
5	krâmâl'	ក្រមល់	?	<i>Acronychia pedunculata</i> (L.) Miq.
6	krâmuën	ក្រមួន	cire d'abeille	Voir ba:y dâm'nnë:b
7	krang'	ក្រាំង	desséché, durci	<i>Lithocarpus elegans</i> (Blume) Hattus. ex Soepadmo
8	krânhe'b krâhâ:m	ក្រញឹបក្រហម	petit, mignon-rouge	<i>Lumnitzera littorea</i> (Jack) Voigt
9	krânhe'b sâ:	ក្រញឹបស	petit et mignon-blanc	<i>Lumnitzera racemosa</i> Willd.
0	krântrôôb (sâmlâ:)	ក្រន្រ្តាប (សម្ប)	?	<i>Murraya koenigi</i> (L.) Spreng.
1	krântrôôb dâm'rèi	ក្រន្រ្តាប ជីវី	(dâm'rèi = éléphant)	Voir kântrôôb sângkë:ch
2	krâpoët chru:k	ក្រពាត់ជ្រូក	(chru:k = porc)	<i>Sida cordifolia</i> L.
3	krâpu'l ba:y	ក្រពុលបាយ	avoir des nausées pour le riz	<i>Litsea glutinosa</i> (Lour.) C. Rob.

Liste I (Classement par ordre alphabétique de l'inscription phonétique)

Numéro d'ordre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
254	krâpūt	ក្រពឹត	aplati, couvert de cicatrices	Voir ro:yô:ng
255	krâsang'	ក្រសាំង	?	<i>Feroniella lucida</i> (Scheff.) Swingle
256	krâsang' phnum'	ក្រសាំងភ្នំ	(phnum' = montagne)	<i>Girroniera subaequalis</i> Planch.
257	krê:l ⁽³⁶⁾	គ្រើល	?	<i>Gluta laccifera</i> (Pierre) Ding Hou
258	krêhs	ក្រែក	chétif, non développé	Voir bôhs niëk
259	krô:ch préi si phlaè	គ្រូចព្រៃស៊ីផ្លែ	citronnier sauvage à fruits comestibles	<i>Atalantia citroides</i> Pierre ex Guillaumin
260	krô:ch préi tô:ch	គ្រូចព្រៃតូច	citronnier sauvage-petit	Voir krô:ch préi si phlaè
261	krô:l	គ្រួល	?	<i>Lagerstroemia macrocarpa</i> Wall.
262	krô'ng	ក្រុង	ville, règne	Voir kru'ng
263	krô'ng sâ:	ក្រុងស	cité blanche	Voir kru'ng
264	krô'ng sba:t	ក្រុងស្អាត	cité-petitesse	Voir kru'ng
265	krô'ng viël	ក្រុងវាល	cité de forêt claire	Voir kru'ng
266	krum'pu:k	គ្រីពូក	sorte de coquillage-matelas	<i>Randia uliginosa</i> (Retz.) DC.
267	krum'pu:k krâhâ:m	គ្រីពូកក្រហម	sorte de coquillage-matelas-rouge	Voir krum'pu:k
268	krum'pu:k sâ:	គ្រីពូកស	sorte de coquillage-matelas-blanc	Voir krum'pu:k
269	kru'ng	ក្រុង	?	<i>Aporusa filicifolia</i> Baill.
270	ktu'm	ក្នុម	?	Voir ktu'm tük
271	ktu'm phnum'	ក្នុមភ្នំ	(phnum' = montagne)	<i>Mitragyna speciosa</i> (Korth.) Havil.
272	ktu'm té:hs	ក្នុមទេស	(té:hs = introduit)	Voir kâthum' thé:t
273	ktu'm tük	ក្នុមទឹក	(tük = eau)	<i>Nauclea officinalis</i> (Pierre ex Pit.) Me Chun
274	ku:lê:n	គូលែន	letchi	<i>Litchi chinensis</i> Sonn.
275	kuëngkië:	គង្កា	eau	Voir â:ngkië séi
276	lèang	លាំង	?	<i>Dalbergia lanceolaria</i> L.f. var. <i>lakhonen</i> (Gagnep.) P.H. Hô et Niyomdham
277	lèang chéi	លាំងជៃ	(chéi = victoire)	<i>Buchanania reticulata</i> Hance
278	léang chéi dâm'rèi	លាំងជៃដំរី	(chéi damrèi = victoire-éléphant)	<i>Buchanania glabra</i> Wall. ex Hook.
279	lhô'ng préi	ល្អុងព្រៃ	papayer sauvage	<i>Pterospermum diversifolium</i> Prain
280	lo:ngiëng sba:t	ល្លៀងស្អាត	(sbat = petit)	Voir lo-ngië:ng tük
281	lolo:k sâ:	លលកស	tourterelle blanche	<i>Cleistanthus tomentosus</i> Hance
282	lômèang ⁽³⁷⁾	ល្លាំង	daim	<i>Diospyros ehretioides</i> Wall. ex G. Don
283	lo-ngië:ng	ល្លៀង	?	<i>Cratoxylum formosum</i> (Jack) Dyer
284	lo-ngië:ng ach' kô:n	ល្លៀងអាចម៍កូន	(ach' kô:n = excréments d'enfant)	<i>Cratoxylum formosum</i> (Jack) Dyer var. <i>pruniflorum</i> Kurz.

Liste 1 (Classement par ordre alphabétique de transcription phonétique)

méro ordre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification	Nom scientifique
285	lo-ngië:ng ach' moën'	ល្បើងអាចម៍មាន់	អាចម៍មាន់ = arbre de gomme	Voir lo-ngië:ng ach' kô:n
286	lo-ngiëng tük	ល្បើងទឹក	ទឹក = eau	<i>Cratoxylum cochinchinense</i> (Lour.) Blume
287	luët ⁽³⁸⁾	លួត		<i>Symplocos racemosa</i> Roxb.
288	luët choë'm	លួតជ័រ	ជ័រ = montagne boisée	<i>Elaeocarpus griffithii</i> (Wight) A. Gray
289	luët phnum' ⁽³⁹⁾	លួតភ្នំ	ភ្នំ = montagne	Voir luët
290	lum'baô	លំបា	?	<i>Shorea farinosa</i> C.E.C. Fisch.
291	lvé:	ល្វេ	?	<i>Dillenia pentagyna</i> Roxb.
292	lvië	ល្វា	sorte de figuier	<i>Ficus hirta</i> Vahl
293	lvië khmau	ល្វាខ្មៅ	sorte de figuier noir	Voir lvië
294	lvïëng	ល្វើង	?	<i>Catunaregam tomentosa</i> (Blume ex DC.) Tirveng.
295	ma:k klüë	មាកក្លើ	?	<i>Diospyros mollis</i> Griff.
296	ma:k pra:ng	មាកព្រាង	?	<i>Bouea oppositifolia</i> (Roxb.) Meisn.
297	mai sak' (préi) ⁽⁴⁰⁾	ម៉ៃសាក់ (ព្រៃ)	teck	<i>Tectona grandis</i> L.f.
298	mé:kâ:ng	មេកង	chef de groupe	<i>Canthium didymum</i> Roxb. var. <i>rostratum</i> Thwaites
299	miën	មៀន	longanier	<i>Dimocarpus longan</i> Lour.
300	mïën âm'bôk'	មៀនអំបុក	longane-riz grillé pilé	<i>Xerospermum microcarpum</i> Pierre
301	mïën at'	មៀនអាត់	longanier-petit	<i>Walsura bonii</i> Pellegr.
302	mïën ba:y	មៀនបាយ	longanier-riz	Voir mïën préi
303	mïën préi	មៀនព្រៃ	longanier sauvage	<i>Dimocarpus longan</i> Lour. ssp. <i>malesiana</i> Leenh.
304	mïën sí sâmbâ:k	មៀនស៊ីសំបុក	longane à enveloppe comestible	<i>Xerospermum microcarpum</i> Pierre
305	mïën tük ⁽⁴¹⁾	មៀនទឹក	longanier d'eau	<i>Walsura bonii</i> Pellegr.
306	mkak'	ម្កាក់	pomme cythère	<i>Spondias cytherea</i> Sonn.
307	mkak' préi ⁽⁴²⁾	ម្កាក់ព្រៃ	pomme cythère sauvage	<i>Spondias pinnata</i> (L.f.) Kurz
308	mongkré:	មង្ក្រៃ	?	<i>Melastoma saigonense</i> (Kuntze) Merr.
309	montréi	មង្ក្រី	mandarin	<i>Adenantha pavonina</i> L. var. <i>microsperma</i> (Teijsm. & Binn.) I.C. Nielsen
310	mré:ch kda:m	ម្រេចក្តាម	poivre-crabe	<i>Xylocarpus moluccensis</i> (Lam.) Roem.
311	mré:ch to:nsa:y (non ansai)	ម្រេចទន្សាយ	poivre-lièvre	<i>Baeckea frutescens</i> L.
312	mré:nh	ម្រេច	sorte de maladie des ganglions	<i>Millettia erythrocalyx</i> Gagnep.
313	mrèah prów phnum'	ម្រះព្រៃភ្នំ	basilic des moines-montagne	<i>Dysoxylum loureiri</i> Pierre
314	mrèaks tük	ម្រះក្បាលទឹក	résine liquide	<i>Semecarpus cochinchinensis</i> Engl.
315	mrjé:s préi	ម្រេសព្រៃ	piment sauvage	<i>Tabernaemontana pauciflora</i> Blume.

Liste I (Classement par ordre alphabétique de tranche phonétique)

Numéro d'ordre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
316	muëy roy: sântaëb' ⁽⁴³⁾	មួយយសន្តាប័រ	cent feuillets	<i>Rhododendron moulmainsis</i> Hook.f.
317	nho: préi	ញៃព្រៃ	Morinda sauvage	<i>Morinda tomentosa</i> Roth
318	nho: thôm'	ញៃធំ	Morinda- grand	Voir nho: préi
319	niêng kaët	នាងកើត	Voir kantuët praô:ng	
320	niêng cêw	នាងលាវ	dame lao	Voir niêng sâ:
321	niêng nuën	នាងនួន	filles au teint clair	<i>Dalbergia oliveri</i> Gamble & Prain
322	niêng nuën krâhâ:m	នាងនួនក្រហម	dame-teint clair-rouge	Voir niêng nuën
323	niêng phá:é:k	នាងជ្រុក	dame inclinée	<i>Dehaasia cuneata</i> Blume
324	niêng sâ: ⁽⁴⁴⁾	នាងស	dame blanche	<i>Cleistanthus tomentosus</i> Hance
325	niêng tiëw	នាងទាវ	dame tiëw ⁽⁴⁵⁾	<i>Cinnamomum</i> Sp.
326	ninh niêng	និញនាង	?	Voir châm' nnâ:ng
327	öwchrië:ng ⁽⁴⁶⁾	ឪជ្រៀង	le père chrieng	<i>Garuga pinnata</i> Roxb.
328	pa:ëng	ប៉ៃង	flotter	<i>Phoenix paludosa</i> Roxb.
329	p'a:ng	ប៉ាង	?	<i>Pterospermum diversifolium</i> Blume
330	p'a:ng chaèk	ប៉ាងចែក	(chaèk = feuilles découpées)	<i>Pterospermum semisagittatum</i> Ham.
331	p'a:ng kacha:t	ប៉ាងកាចាត	?	Voir bângkê:w dâm'rèi
332	p'a:ng tük	ប៉ាងទឹក	(tük = eau)	Voir p'a:ng chaèk
333	pchiëm	ព្យាម	(mesure donnée par les extrémités des bras tendus)	<i>Hopea pierreii</i> Hance
334	péch changwa: ⁽⁴⁷⁾	ពេចចង្វា	(changwa: = nom d'un poisson)	<i>Wrightia religiosa</i> (Teijsm. & Binn.) Ben
335	ph' ngiëhs ⁽⁴⁸⁾	ភ្លាស	?	<i>Memecylon edule</i> Roxb.
336	ph'a:w	ផ្កាវ	sorte de palmier	<i>Licuala spinosa</i> Wurmb
337	phchök	ផ្លឹក	?	<i>Shorea obtusa</i> Wall. ex Blume
338	phchök "ôtdâm ⁽⁴⁹⁾	ផ្លឹកឧត្តម	arbre élevé	<i>Shorea guiso</i> (Blanco) Blume
339	phdau chhvèang'	ផ្លែវឃ្លាំង	?	Voir phdau chu:(r)
340	phdau chu:(r)	ផ្លែវជូរ	Rotin acide	<i>Calamus palustris</i> Griff. var. <i>cochinchinensis</i> Becc.
341	phdau kraèk	ផ្លែវក្រែក	?	<i>Calamus viminalis</i> Willd.
342	phdau saèng	ផ្លែវសែង	Rotin à porter à deux	<i>Calamus tetradactylis</i> Hance
343	phdau tük	ផ្លែវទឹក	Rotin d'eau	<i>Calamus godefroyi</i> Becc.
344	phdiëk	ផ្លែវក	?	<i>Anisoptera costata</i> Korth.
345	phka: chan' phnum'	ផ្កាចាម៉ង្គី	fleur-arrondie de montagne	<i>Illicium griffithii</i> Hook.
346	phka: mchu' pé:ch	ផ្កាម្ពុលពេជ្រ	fleur aiguille de diamant	<i>Ixora nigricans</i> R. Br.
347	phka:y prük	ផ្កាយព្រឹក	étoile du matin	<i>Intsia bijuga</i> (Collebr.) Kuntze

Liste (Classement par ordre alphabétique de transcription phonétique)

ordre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodjienne	Signification terme mot-mot	Nom scientifique
3	phkam'	ផ្កា		Voir saèda: sâ:
3	phlêu kangkaèb	ញីកងកាប	basse de grenouille	<i>Ochna integerrima</i> (Lour.) Merr.
3	phlêu niêng ⁽⁵⁰⁾	ញីនាង	basse de jeune fille	<i>Homalium tomentosum</i> (Vent.) Benth.
1	phlêu sâmpôôch	ញីសំប៉ូច	basse de chèvre	<i>Ochna</i> sp.
2	phlo:ng	ឫស	(nom générale des <i>Memecylon</i>)	<i>Memecylon laevigatum</i> Blume
3	phlo:ng kach'	ឫសកាច់	(kach = cassant)	<i>Memecylon caeruleum</i> Jack
4	phlo:ng kaèw	ឫសកែវ	(kaèw = cristal)	Voir phlo:ng
5	phlo:ng tük	ឫសទឹក	(tük = eau)	Voir phlo:ng
6	phlu: (thum')	ភ្នំ (ធំ)	(nom générique de <i>Dillenia</i>)	<i>Dillenia ovata</i> Wall. ex Hook.f. & Thomson
7	phlu: ba:t	ភ្នំបាត	(ba:t = pied, partie basse)	<i>Dillenia hookeri</i> Pierre
8	phnè:k priëb	ភ្នែកព្រាប	oeil de pigeon	<i>Breynia vitis-idaea</i> (Burm.f.) C. Fischer
9	phnè:l	ភ្នែកល	proéminent	<i>Vitex canescens</i> Kurz
0	phnëu	ញី	?	<i>Aegle marmelos</i> (L.) Corrêa
1	phnhiëw	ផ្លែវ	?	<i>Baccaurea ramiflora</i> Lour.
2	phnum' phnè:ng	ភ្នំភ្នែង	(phnum' = montagne)	<i>Hymenocardia wallichii</i> Tul.
3	ph'ô'ng	ផ្លែង	?	<i>Calophyllum saigonense</i> Pierre
4	ph'ô'ng choëm'	ផ្លែងជាំ	<i>Calophyllum</i> ponctué de noir, ou humide	<i>Calophyllum pisiferum</i> Planch. & Triana
5	ph'ô'ng kôô:k	ផ្លែងគោក	(kôô:k = de terre ferme)	<i>Calophyllum thorelii</i> Pierre
6	ph'ô'ng krâhâ:m	ផ្លែងក្រហម	(krâhâ:m = rouge)	Voir ph'ô'ng kôô:k
7	ph'ô'ng sâ:	ផ្លែងស	écorce blanche	Voir ph'ô'ng tük
8	ph'ô'ng tram'kaèk	ផ្លែងត្រាំកែក	?	<i>Calophyllum</i> sp.
9	ph'ô'ng tük	ផ្លែងទឹក	(tük = eau)	<i>Mesua ferruginea</i> (Pierre) Kosterm.
0	phtuël'	ផ្ទួល	encercler, maintenir	<i>Diospyros cambodiana</i> Lecomte
1	pkar	ពិការ	infirmité	<i>Oroxylum indicum</i> (L.) Kurz
2	pkô'l	ពុល	?	<i>Mimusops elengi</i> L.
3	poântaléi	ព័ន្ធលែ	?	<i>Terminalia corticosa</i> Pierre ex Gagnep.
4	pongre: phnum'	ពង្រៃភ្នំ	"pongre:"-montagne	<i>Guioa pleuropteris</i> (Blume) Radlk.
5	pongre: tük	ពង្រៃទឹក	"pongre:"-eau	Voir pongre: phnum'
6	pongro:	ពង្រៃ	oeuf-palissade	<i>Schleichera oleosa</i> (Lour.) Oken
7	pongro: mréch	ពង្រៃម្រេច	"pongro:"-poivre	<i>Schleichera oleosa</i> (Lour.) Oken var. <i>cambodiana</i> Pierre
8	pongro: phlu'k	ពង្រៃភ្នក	oeuf-palissade d'ivoire	Voir pongro:
9	pôô (thi)	ពោធិ	(arbre de) l'Eveil, figuier	<i>Ficus religiosa</i> L.

Liste 1 (Classement par ordre alphabétique de l'espèce)

Numéro d'ordre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification littérale mot-à-mot	Spécies
380	prôô (thi) bōng'	ពោធិបឹង	figuier-mare	<i>Albizia lucidior</i> (Steud.) D.C. Nees
381	prôô (thi) thlé:	ពោធិធ្មេ	?	<i>Hernandia peltata</i> Meisn.
382	prôô:ch changwa:	ពពេចចង្វា	sorte d'oiseau-sortes de poisson	<i>Wrightia religiosa</i> (Teijsm. & Binn.) Benth.
383	prôô:el (tô:ch) ⁽⁵¹⁾	ពពេល (តូច)	petit "popél"	<i>Shorea roxburghiana</i> G. Don
384	prôphlië	ពត្យា	porter-plat à base de poisson ou viande cuits au citron	<i>Microcos tomentosa</i> Sm.
385	prôphlië prëhs	ពត្យាប្រើស	"pophlea" -cerf	<i>Grewia asiatica</i> L.
386	prôpiël khaè	ពពាលខែ	mois bariolé, mois multicolore	<i>Terminalia bialata</i> (Roxb.) Steud.
387	prôpu:l ach' sat'	ពពួលអាចម៍សត្វ	sorte de pigeon-crottes d'oiseau	<i>Vitex glabrata</i> R. Br.
388	prôpu:l rômiët	ពពួលរមៀត	sorte de pigeon-safran des Indes	Voir prôpu:l thmâ:
389	prôpu:l sâmlhèi	ពពួលសំឡី	sorte de pigeon à ouate	Voir prôpu:l thmâ:
390	prôpu:l snaeng	ពពួលស្រែង	sorte de pigeon à corne	Voir prôpu:l thmâ:
391	prôpu:l thmâ:	ពពួលថ្ម	sorte de pigeon de pierre	<i>Vitex pinnata</i> L.
392	prôpu:l tük	ពពួលទឹក	sorte de pigeon d'eau	Voir prôpu:l ach' sat'
393	prâ: phô'k	ប្រជុក	?	<i>Bombax thorelii</i> Gagnep.
394	prâ: vé:k	ប្រវែក	?	<i>Strychnos nux-blanda</i> Hill.
395	prâbô'n	ប្របុន	?	Voir chumpu: prë:k ជម្ពូប្រាក
396	prâbuëy	ប្របួយ	?	<i>Croton caudatus</i> Griseb.
397	prâdak'	ប្រដាក់	relay	<i>Mitrephora maingayi</i> Hook.f. & Thomson
398	pram' dâm'llô:ng	ប្រាំដំឡឹង	5 mesures d'or (5 x 37,50 g)	<i>Terminalia corticosa</i> Pierre ex Gagnep.
399	prâ'ng	ប្រង	?	<i>Cycas siamensis</i> Miq.
400	prâ'ng sâmot'(r) ⁽⁵²⁾	ប្រងសមុទ្រ	sâmot'(r) = maritime	<i>Cycas rumphii</i> Miq.
401	prâphé:nh chhmôôl	ប្រភេញឈ្មោល	(chhmôôl = mâle)	<i>Phyllanthus reticulatus</i> Poir.
402	prâphé:nh nhi:	ប្រភេញធឿ	(nhi: = femelle)	<i>Phyllanthus</i> sp.
403	prâsak' thôm'	ប្រសាក់ធំ	sorte de palétuvier-grand	<i>Bruguiera sexangula</i> (Lour.) Poir.
404	prâsak' tô:ch	ប្រសាក់តូច	sorte de palétuvier-petit	<i>Bruguiera gymnorrhiza</i> (L.) Savigny
405	prâsak' tük	ប្រសាក់ទឹក	sorte de palétuvier-eau	Voir prâsak' tô:ch
406	prëah chhnaët	ព្រះផ្តុត	sacré-"chhnaët"	<i>Pavetta indica</i> L., var. <i>indica</i>
407	prëah kâmchat'	ព្រះកំចាត់	dieu disperse	<i>Xanthoxylum rhetsa</i> DC.
408	prëah phdau	ព្រះផ្តៅ	sacré calamus	<i>Korthalsia bejardi</i> Gagnep.
409	prëah phnéu	ព្រះផ្តៅ	sacré-"phnéu"	<i>Terminalia triptera</i> Stapf
410	pri:ng ach' romèang ⁽⁵³⁾	ព្រីងអាចម៍រម៉ាង	syzygium-excrément de daim	<i>Syzygium baviense</i> (Gagnep.) Merr. & L. Perry
411	pri:ng ba:y	ព្រីងបាយ	syzygium-riz	<i>Syzygium cumini</i> (L.) Skeels

Liste (Classement par ordre alphabétique de transcription phonétique)

numéro ordre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
112	pri:ng ba:y choëm	ព្រឹងតាឃាំ	syzygium-riz tacheté	<i>Syzygium</i> sp.
113	pri:ng chan'	ព្រឹងចាន់	syzygium-(fruit) arrondi	<i>Syzygium laoensis</i> (Gagnep.) Merr. & L.M. Perry
114	pri:ng chu:(r)	ព្រឹងចូរ	syzygium-acide	Voir pri:ng phnum'
115	pri:ng dâhs krâbèi	ព្រឹងដាះក្របើ	syzygium-mamelles de bufflesse	Voir pri:ng ba:y
116	pri:ng khmum ⁹	ព្រឹងក្នុំ	syzygium-acide	<i>Syzygium cochinchinense</i> (Gagnep.) Merr. & L.M. Perry
117	pri:ng phnum'	ព្រឹងភ្នំ	syzygium-mamelles	<i>Syzygium basutense</i> Merr. & L.M. Perry
118	pri:ng thmâ:	ព្រឹងថ្ម	syzygium-pierre	Voir pri:ng phnum'
119	pri:ng thum'	ព្រឹងធំ	syzygium-grand	<i>Syzygium tinctorum</i> Merr. & L.M. Perry
120	pri:ng uël	ព្រឹងអូល	syzygium (qui) étrangle	<i>Syzygium bracteolatum</i> (Wight) Trâm Tiëndiêp
121	priël chântlôh	ព្រាលតន្ទះ	chanvre-torche	<i>Colona auriculata</i> Craib
122	priël chîëm	ព្រាលត្បឹម	chanvre-brebis	<i>Trema tomentosa</i> (Roxb.) Hara
123	priël kântu'y chhkaè ⁽⁵⁴⁾	ព្រាលកន្ទុយវៃ	chanvre-queue de chien	<i>Helicteres hirsuta</i> Lour.
124	pro: hu:t	ព្រហ្មត	?	<i>Garcinia vilersiana</i> Pierre
125	pro: hu:t tük	ព្រហ្មតទឹក	(tük = eau)	<i>Fagraea racemosa</i> Jack ex Wall.
126	pro:lu'b thköw ⁽⁵⁵⁾	ព្រាលប័ត្រវ	?	<i>Ehretia laevis</i> Roxb.
127	pru: hs	ព្រួស	onomatopée pour la chute d'un corps	<i>Garcinia ferrea</i> Pierre
128	pru: hs krâhâ:m	ព្រួសក្រហម	(krâhâ:m = rouge)	Voir pru: hs
129	prum'	ព្រំ	tapis, frontière	<i>Drypetes roxburghii</i> (Wall.) Hurus.
130	pu' trië	ព្រួន	jujubier	<i>Ziziphus mauritiana</i> Lam.
131	puëch	ព្រួច	?	<i>Rhodomyrtus tomentosa</i> (Aiton) Hassk.
132	puëch thum'	ព្រួចធំ	(thum' = grand)	Voir puëch
133	puëch uël	ព្រួចអូល	(uël = qui étrangle)	<i>Rhodomyrtus dumetorum</i> (Poir.) Merr. & L.M. Perry
134	puën	ពន់	exagéré	<i>Spondias pinnata</i> (L.f.) Kurz
135	puën si: phlaè	ពន់ស៊ីផ្លែ	"puën" à fruits comestibles	Voir puën
136	puën sva:	ពន់ស្វា	exagéré-singe	Voir puën
137	puën sva: praëk	ពន់ស្វាព្រែក	exagéré-singe-bras de mer	Voir puën
138	pu'k chhma:	ព្រួកគ្នា	moustache de chat	<i>Pavetta indica</i> L., var. <i>indica</i>
139	pum" saèn	ព្រួសែន	ne pas offrir des mets (aux génies ou mânes des ancêtres)	<i>Xanthophyllum glaucum</i> Wall.
140	pumphlîë	ព្រួង្រា	sans plat à base de poisson ou viande cuits au citron	<i>Aglaia cambodiana</i> Pierre
141	rèang'	រាំង	se raréfier (pour la pluie)	<i>Barringtonia acutangula</i> (L.) Gaertn.
142	rèang' ànluëk	រាំងអន្លក់	('ànluëk = légume)	Voir rèang'

Liste 1 (Classement par ordre alphabétique de transcription phonétique)

Numéro d'ordre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
443	rèang pnum'	រាំងភ្នំ	(pnum' = montagne)	<i>Shorea siamensis</i> Miq.
444	rèang tük	រាំងទឹក	tük = eau	Voir rèang'
445	rèi	រៃ	cigale	<i>Homonoia riparia</i> Lour.
446	rèi tük	រៃទឹក	cigale d'eau	Voir rèi
447	riëch	រាជ	règne, royaume	<i>Cassia fistula</i> L.
448	riëch chhpühs	រាជផ្កាស	?	Voir riëch
449	ro:yô:ng	រយាង	ce qui pend	<i>Parkia sumatrana</i> Miq.
450	roka:	រកា	?	<i>Bombax ceiba</i> L.
451	rolïëy	រលាយ	fondre, se dissoudre	<i>Neonauclea sessiliflora</i> (Hook.f.) Merr.
452	rolûëhs	រលួស	?	<i>Erythrina variegata</i> L.
453	rolûëhs ba:y	រលួសបាយ	(ba:y = riz)	Voir rolûëhs
454	rolûëhs barang'	រលួសបារាំង	"roluos" occidental	<i>Hura crepitans</i> L.
455	rolûëhs préi	រលួសព្រៃ	(préi = sauvage)	Voir rolûëhs
456	rôôl	រោល	brûler légèrement	<i>Nephelium lappaceum</i> L.
457	rôôl sva:	រោលស្វា	brûler légèrement-singe	Voir rôôl
458	ropèak	រពាក់	sorte de rotin	<i>Calamus salicifolius</i> Becc.
459	rotèang'	រទាំង	?	<i>Homallium brevidens</i> Gagnep.
460	ruëng	រង្គ	ambre jaune, gomme-goutte	<i>Garcinia hanburyi</i> Hook.f.
461	rum' châng'	រំចង់	?	<i>Ardisia</i> sp.
462	rum'daèl	រំដល	?	<i>Bursera serrata</i> Wall. ex Colebr.
463	rum'de:nh kach'	រំជេញកាច់	(kach' = briser)	<i>Elaeocarpus hygrophilus</i> Kurz
464	rum'de:nh miëhs	រំជេញមាស	(miëhs = or)	<i>Prismatomeris tetrandra</i> (Roxb.) Schur
465	rum'de:nh phlu'k	រំជេញភ្នុក	(phlu'k = ivoire)	<i>Elaeocarpus griffithii</i> (Wight) A. Gray
466	rum'de:nh tük	រំជេញទឹក	(tük = eau)	Voir rum'dénh phlu'k
467	rum'du:ël	រំដួល	?	<i>Mitrella mesnyi</i> (Pierre) Bân
468	rum'du:ël dèi	រំដួលដី	Voir rum'du:ël si: phlaè	
469	rum'du:ël si: phlaè	រំដួលស៊ីផ្លែ	(si phlaè = fruits comestibles)	<i>Goniothalamus repevensis</i> Pierre ex F. Gagnep.
470	rum'liëng	រំលៀង	?	<i>Tristaniaopsis merguensis</i> (Griff.) Wilso Waterh.
471	rüssèi khléi	ឫស្សីក្រែង	bambou "khléi"	<i>Bambusa bambos</i> (L.) Voss
472	rüssèi po:k	ឫស្សីពក	bambou à bosse	<i>Bambusa</i> sp.
473	rüssèi prèi	ឫស្សីព្រៃ	bambou sauvage	<i>Bambusa blumeana</i> Schult. & Schult.f.
474	rüssèi pri'ch	ឫស្សីព្រិច	bambou-"pri'ch"	<i>Arundinaria falcata</i> Nees

no tre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
5	rüssèi rolièk	បូស្តីរលៀក	bambou "rolièk"	Voir rüssèi préi
6	rüssèi thngâ:(r)	បូស្តីធ្មះ	bambou "thngâ:(r)"	<i>Bambusa procera</i> A. Chev. & A. Camus
7	rüssèi tûë	បូស្តីតូ	bambou nain	<i>Bambusa multiplex</i> (Lour.) Raeusch. ex Schult. & Schult.f.
8	sa:w m'a:w	សាវភ្លើង	non identifié	<i>Nephelium lappaceum</i> L.
9	sa:w m'a:w préi	សាវភ្លើងប្រើ	non identifié	<i>Solanum</i> sp.
10	saèda: krâhâ:m	សែនពាក្រហម	krâhâ:m = rouge	<i>Cynometra coronata</i> Blume
11	saèda: sâ:	សែនជាស	(sâ: = blanc)	<i>Cynometra coronata</i> Blume
12	saku: phnum" (56)	សាក្នុង	"saku:" de montagne	<i>Artocarpus</i> sp.
13	sâm'bâ:k chië:m	សំបកឈាម	écorce-brebis	Voir kâmpi:ng dōō:ng
14	sâmbaô(r) lvé:ng	សម្បុរល្វែង	cannelier	<i>Cinnamomum cassia</i> (Nees) Nees & Eberh.
15	sâm'buë miëhs	សម្បុរមាស	(miëhs = or)	<i>Acacia farnesiana</i> (L.) Willd.
16	sâm'pōë(r)	សំព័រ	?	<i>Artocarpus nitidus</i> Trecul subsp. <i>lignanensis</i> (Merr.) P.H. Jarrett
17	sâm'râ:k	សម្រក	retrait des eaux	<i>Grewia urenaefolia</i> (Pierre) Gagnep.
18	sâm'râ:ng	សំរង	?	<i>Scaphium macropodum</i> (Miq.) Beumée
19	sâm'râ:ng ach' moën	សំរងអាចម៍ម៉ាន់	(ach' moën = excréments de poule)	Voir sam'râ:ng
20	sâmrahs'	សម្រាស់	barricader avec du bambou	<i>Melanolepis multiglandulosa</i> (Blume) Rchb.f. & Zoll.
21	sâm'raô:ng	សំរោង	?	<i>Sterculia colorata</i> Roxb.
22	sâm'raô:ng pre:ng	សំរោងប្រេង	(pre:ng = huile)	<i>Sterculia foetida</i> L.
23	sâm'raô:ng si: phlaë	សំរោងស៊ីផ្លែ	(si phlaë = fruits comestibles)	Voir sâmraô:ng
24	sâm'raô:ng sva:	សំរោងស្វា	(sva: = singe)	<i>Sterculia populifolia</i> Roxb.
25	samût	សាមីត	?	Voir ba:y dam'nnoëb
26	sangkaè	សង្កែ	?	<i>Combretum quadrangulare</i> Kurz
27	sangkaè phlë:ng	សង្កែភ្លើង	(phlë:ng = feu)	<i>Ehretia laevis</i> Roxb.
28	sangkhoër	សង្កើរ	?	<i>Uncaria homomalla</i> Miq.
29	sanguët thma:t	សង្កត់ត្នាត	frotter-vautour	<i>Stereospermum cylindricum</i> Pierre
30	sânnda:	សណ្តា	?	<i>Polyalthia jacunda</i> (Pierre) Finet & Gagnep.
31	sânnda: krâhâ:m	សណ្តាក្រហម	(krâhâ:m = rouge)	<i>Polyalthia simiarum</i> Benth. & Hook.f.
32	sânndaëk sâmot'(r)	សណ្តាកព្រៃសមុទ្រ	haricot sauvage de la mer	<i>Sophora tomentosa</i> L.
33	sânndan'	សណ្តាន់	?	<i>Garcinia cochinchinensis</i> (Lour.) Choisy
34	sânti'ch	សន្តិច	?	<i>Artocarpus</i> sp.
35	sat' tatrau	សត្វតាត្រៅ	?	<i>Mallotus</i> sp.

Liste I (Cambodgien par ordre alphabétique) - Transcription phonétique

N° d'ordre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
506	sath' ba:	ស័ត្យា	?	<i>Alstonia spatulata</i> Blume
507	sbaèng	ស្បែង	barre à mine	<i>Caesalpinia sappan</i> L.
508	sdâm'	ស្តាំ	?	Voir krânhéb krâhâ:m
509	sdau	ស្តៅ	?	<i>Azadirachta indica</i> A. Juss.
510	sdau 'ânluëk' ⁽⁵⁷⁾	ស្តៅអន្ទក់	"sdau"-légume	Voir sdau
511	sdau chop'u'n	ស្តៅជប៉ុន	"sdau"-japonais	<i>Melia azedarach</i> L.
512	sdau kal'	ស្តៅកាល់	Voir sdau	
513	sdèi tük	ស្តីទឹក	"sdèi" d'eau	<i>Crudia chrysantha</i> (Pierre) K. Schum.
514	sdok' rië:ch	ស្តុករាជ	étang royal	<i>Xanthophyllum excelsum</i> Blume
515	sdok' sdau	ស្តុកស្តៅ	étang à "sdau"	<i>Walsura villosa</i> Wall. ex Hiern
516	sé(r) moën'	សិរមាស	crête de coq	<i>Nephelium hypoleucum</i> Kurz
517	sla:	ស្លា	aréquier	<i>Areca catechu</i> L.
518	sla: khmau	ស្លាខ្មៅ	aréquier noir	<i>Pinanga duperreana</i> Pierre ex Gagnep.
519	sla: préi	ស្លាព្រៃ	aréquier sauvage	<i>Areca triandra</i> Roxb.
520	sla: préi tō:ch	ស្លាព្រៃតូច	aréquier sauvage-petit	Voir sla: préi
521	sla: snga:b	ស្លាស្លាប	aréquier (qui) baille	<i>Pinanga cochinchinensis</i> Blume
522	slaèng	ស្លែង	noix vomique	<i>Strychnos nux-vomica</i> L.
523	slaèng kuëng'	ស្លែងកង់	noix vomique-invulnérable	Voir khlaèng kuëng'
524	slât'	ស្លត់	?	<i>Ficus heterophylla</i> L.f. var. <i>heterophylla</i>
525	sma: krâbèi	ស្មាត្របី	épaule du buffle	<i>Milusa velutina</i> Hook.f. & Thomson
526	sma: krâbèi thôm'	ស្មាត្របីធំ	épaule du buffle-grand	<i>Knema corticosa</i> Lour.
527	smach'	ស្មាច់	encoller (pour faire du carton)	<i>Melaleuca quinquenervia</i> (Cav.) S.T. Ble
528	smach' chânlôh	ស្មាច់ចន្ទុះ	encoller-torche	Voir smach'
529	smach' chrôluëk'	ស្មាច់ជ្រលក់	encoller-teindre	<i>Syzygium zeylanicum</i> (L.) DC.
530	smach' daô:m	ស្មាច់ដោម	"smach" " élevé	<i>Syzygium zeylanicum</i> (L.) DC.
531	smach' krâchâ:k	ស្មាច់ក្រចក	"smach" "-ongle (petit, forme basse)	Voir smach'
532	smaè	ស្មៃ	?	<i>Cerriops decandra</i> (Griff.) Ding Hou
533	smaè siëm	ស្មៃសៀម	"smè" thai	<i>Avicennia officinalis</i> L.
534	smaè thôm'	ស្មៃធំ	grand <i>Cerriops</i>	<i>Cerriops tagal</i> (Perr.) C. Rob.
535	sna:y	ស្នាយ	?	<i>Streblus asper</i> Lour.
536	sna:y daèl	ស្នាយដេល	?	<i>Ficus variolosa</i> Lindl. ex Benth.
537	sna:y tük	ស្នាយទឹក	(tük = eau)	<i>Grewia sinuata</i> Wall.

Annexe 1 (Classement par ordre alphabétique des noms vernaculaires)

néro rdre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification littéraire mot-à-mot	Nom scientifique
38	snaèng kôô	ស្មែងគោ	corne de bœuf	<i>Tabernaemontana pauciflora</i> Blume.
39	snaèng rum'duél ⁽⁵⁸⁾	ស្មែងរុំដួល	corne de "rum'duél"	<i>Stereospermum cylindricum</i> Pierre ex Doc
40	snaô	ស្មោ	sesbanie aquatique	<i>Sesbania javanica</i> Miq.
41	snga:w	ស្មាវ	រ៉ិលា	<i>Casuarina equisetifolia</i> L.
42	snuël	ស្មួល	?	<i>Dalbergia nigrescens</i> Kurz
43	sô'(r) phi: ⁽⁵⁹⁾	សុរភី	?	<i>Anneslea fragrans</i> Wall.
44	sô:krâm'	សូក្រាំ	chaîne-alliage de fer	<i>Xylocarpus xylocarpa</i> (Roxb.) Taub.
45	sô:phi:	សូភី	?	<i>Ochrocarpus siamensis</i> T. Anderson
46	spo'ng	ស្ប៉ង	?	Voir dôôn chaèm
47	spü tük	ស្ប៊ីតក	carambole d'eau	<i>Cleistanthus</i> sp.
48	spuëng'	ស្ប៊ង	?	<i>Tetrameles nudiflora</i> R. Br.
49	srâ: ngâl' ⁽⁶⁰⁾	ស្រងល់	hébété, étourdi (à cause de la consommation du fruit)	<i>Acronychia pedunculata</i> (L.) Miq.
50	srâkum'	ស្រគំ	?	<i>Madhuca elliptica</i> (Pierre ex Dubard) H.J. Lam
51	srâkum' dam'rèi	ស្រគំដំរី	(dam'rèi = éléphant)	Voir srâkum'
52	srâkum' kach'	ស្រគំកាច់	(kach' = briser)	<i>Symplocos longifolia</i> Fletcher
53	srâkum' phlu'k	ស្រគំភ្នក	(phlu'k = ivoire)	Voir srâkum'
54	srâl'	ស្រល់	pin	<i>Pinus merkusii</i> Jungh. & de Vries
55	srállau ba:y	ស្រឡៅបាយ	(ba:y = riz)	<i>Lagerstroemia calyculata</i> Kurz
56	srállau chu:(r)	ស្រឡៅជូរ	"srállau"-acide	Voir srállau tük
57	srállau kânhchriëk	ស្រឡៅកញ្ជ្រៀក	"srállau"-laminer	<i>Lagerstroemia duperreana</i> Pierre ex Gagnep.
58	srállau sâmbâ:k krahs	ស្រឡៅសំបកក្រាស់	"srállau"-à écorce épaisse	Voir srállau ba:y
59	srállau sâmbâ:k sdaëng	ស្រឡៅសំបកស្តើង	"srállau"-à écorce mince	<i>Lagerstroemia duperreana</i> Pierre ex Gagnep.
60	srállau tük	ស្រឡៅទឹក	"srállau"-eau	<i>Lagerstroemia ovalifolia</i> Teijsm. & Binn.
61	srállèi	ស្រឡើ	cotonneux	<i>Wrightia arborea</i> (Dennst.) Mabb.
62	srâm'â:	ស្រមី	?	<i>Terminalia chebula</i> Retz.
63	srâm'â: giphé:tk	ស្រមីពិភេទក៏	"srâm' â:" mauvais	<i>Terminalia bellirica</i> (Gaertn.) Roxb.
64	srângam'	ស្រងាំ	couleur pastel	<i>Tristanopsis burmannica</i> Wilson & Waterh.
65	sraól	ស្រាល	?	<i>Trema velutina</i> (Roxb.) Hara
66	srô:l	ស្រួល	?	<i>Podocarpus neriifolius</i> D. Don
67	srô:l krâhâ:m	ស្រួលក្រហម	"srô:l" rouge	<i>Dacrydium elatum</i> (Roxb.) Wall. ex Hook.
68	srô:l sâ:	ស្រួលស	"srô:l" blanc	<i>Dacrydium imbricatum</i> (Blume) de Laub.
69	srüëng	ស្រ្រើង	tituber	Voir dâm'rèi pram' dâ:k

Liste des arbres forestiers du Cambodge alphabétique de transcription (A-Z)

Numéro d'ordre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
570	sîiëw ¹⁵¹	ស្លាវ	jeune mâle	<i>Trema tomentosa</i> (Roxb.) Hara
571	suəns ⁵²	សួស	?	<i>Grewia astropetala</i> Pierre
572	suəy	សួយ	?	<i>Anogeissus acuminata</i> (Roxb. ex DC.) & Perry
573	svay ^{១៥៣៧៥១}	ស្វាយចំរៀង	manguier-chant	Voir svay kânndaô'(r)
574	svay ^{៤៤៣៣៦៦} (r)	ស្វាយកណ្តុរ	manguier-souris	<i>Swintonia pierrei</i> Hance
575	svay ^{៥០៥៥}	ស្វាយកគីត	manguier-kokit	<i>Semecarpus cochinchinensis</i> Engl.
576	svay ^{៨៦៤}	ស្វាយព្រៃ	manguier sauvage	<i>Mangifera duperreana</i> Pierre
577	svay ^{៩៦}	ស្វាយស	manguier-blanc	<i>Mangifera foetida</i> Lour.
578	svay su:é(k)	ស្វាយស្ងក់	manguier-ciel	Voir kâmpi:nh dô:ng
579	ta: aôn	តាឆិន	grand' père incliné	<i>Oncosperma tigillaria</i> Ridl.
580	ta: aôn sva:	តាឆិនស្វា	(sva: = singe)	Voir ta: aôn
581	taëng	តែង	?	<i>Aglaia merostyla</i> Pellegr.
582	tallat'	តាតាត'	?	<i>Canarium album</i> (Lour.) Rausch.
583	tallat' phlu'k	តាតាត'ភ្លុក	(phlu'k = ivoire)	Voir tallat'
584	tapu:ng	តាពូង	grand' père Pu:ng	<i>Croton joufra</i> Miq.
585	tasaêm	តាសើម	?	<i>Berrya mollis</i> Wall. ex Kurz
586	tasiëw	តាសៀវ	?	<i>Phyllanthus</i> sp.
587	tatrau	តាត្រៅ	?	<i>Fagraea fragrans</i> Roxb.
588	tatrau tük	តាត្រៅទឹក	(tük = eau)	<i>Fagraea racemosa</i> Jack ex Wall.
589	tâ'ué	ត្នី	?	<i>Terminalia cambodiana</i> Gagnep.
590	tép pîru:	ទេពពិរូ	messenger céleste	<i>Cinnamomum cambodianum</i> Lecomte
591	thbaèng	ត្រែង	?	<i>Dipterocarpus obtusifolius</i> Teijsm. ex M. var <i>subnudus</i> Ryan & Kerr
592	thbanh' ⁽⁶³⁾	ត្បាញ	?	<i>Avicennia officinalis</i> L.
593	thkōw	ត្បូវ	?	<i>Anthocephalus chinensis</i> (Lam.) A. Ric. Walp.
594	thlo:k	ត្បូក	?	<i>Parinari annamensis</i> Hance
595	thmâ: lîëv	ត្បូរ	Pierre lao	Voir srâm'â:
596	thmâ: roë'b	ត្បូរ	Pierre-compter	<i>Acacia pennata</i> (L.) Willd. subsp. <i>Kerr</i> Nielsen
597	thmé:nh trèi	ធ្មេញត្រី	dent de poisson	<i>Bridelia ovata</i> Decne var. <i>curtisii</i> (Hook. Airy shaw
598	thmèang trèi	ធ្មាំងត្រី	(trèi = poisson)	Voir thmé:nh trèi
599	thmië	ធ្មា	?	<i>Acacia intsia</i> Willd.
600	thmië tük	ធ្មាទឹក	(tük = eau)	<i>Acacia harmandiana</i> (Pierre) Gagnep.

Lexique (Classement par ordre alphabétique de transcription phonétique)

no re	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodjienne	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
1	thnaô:t	ត្នោត	palmier à sucre	<i>Borassus flabellifer</i> L.
2	thngan'	ថ្នាំង	?	<i>Crateva adansonii</i> DC. subsp. <i>odorata</i> Jacobs
3	thnuëng krâhâ:m	ផ្កាត្រហាម	(krâhâ:m = rouge)	<i>Pterocarpus macrocarpus</i> Kurz
4	thnuëng sâ:	ផ្កាស	(sâ: = blanc)	Voir <i>thmnuëng krâhâ:m</i>
5	thva:y	ថ្វាយ	offrir (au bonze ou aux divinités)	<i>Vitex limonifolia</i> Wal.
6	ti:ën préi	ទៀនព្រៃ	bougie sauvage	<i>Vitex holoadenon</i> P. Dop
7	to:nlië:	ទន្លា	?	<i>Crateva religiosa</i> G. Forst.
8	to:nloëb'	ទន្លាប់	sorte de kaki	<i>Diospyros horsfieldii</i> Hiern
9	to:nloëb' préi	ទន្លាប់ព្រៃ	sorte de kaki sauvage	<i>Diospyros hasseltii</i> Zoll.
10	trâ: muëch	ត្រមូច	?	<i>Antidesma acidum</i> Retz.
11	trâ:baëk préi	ត្របែកព្រៃ	goyavier sauvage	<i>Lagerstroemia anisoptera</i> Koehne
12	tra:ch	ត្រាច	?	<i>Dipterocarpus intricatus</i> Dyer
13	trâ:lâ:k msau	ត្រឡកម្សៅ	(msau = farine)	<i>Vatica philastreana</i> Pierre
14	trâ:lâ:k sbaëk	ត្រឡកស្បែក	(sbaëk = peau)	Voir <i>trâlâ:k msau</i>
15	trâ:sîët phnum'	ត្រសៀតភ្នំ	(phnum' = montagne)	<i>Pentace burmannica</i> Kurz
16	trâb' sâ: ⁽⁶⁴⁾	ត្រប់ស	aubergine blanche	<i>Crypteronia paniculata</i> Blume
17	trâb' tum"	ត្រប់តុំ	aubergine mûre	<i>Xanthophyllum glaucum</i> Wall.
18	trâchiëk kranh'	ត្រចៀកក្រាញ់	oreille-sorte de poisson	<i>Rinorea boissieui</i> Gagnep.
19	tram' kâng'	ត្រាំកង់	tremper-roue	<i>Erythrophleum fordii</i> Oliv.
20	trâsé:k	ត្រសេក	pivert	<i>Peltophorum dasyrhachis</i> (Miq.) Kurz var. <i>dasyrhachis</i>
21	trâyâng'	ត្រយ៉ង់	?	<i>Aglaiâ odorata</i> Lour. var. <i>chaudocensis</i> (Pierre) Pellegr.
22	trâyü:ng	ត្រយ៉ុង	?	<i>Diospyros pilosanthera</i> Blanco var. <i>helferi</i> Bakh.
23	trâyü:ng nhî:	ត្រយ៉ុងញី	"trâyü:ng" femelle	Voir <i>trâyü:ng</i>
24	trêang'	ត្រាំង	latanier	<i>Corypha umbraculifera</i> L.
25	triëhs	ត្រៀស	?	<i>Albizia procera</i> (Roxb.) Benth.
26	triëk	ត្រៀក	?	<i>Livistona saribus</i> (Lour.) Merr. ex A. Chev.
27	tro: mê:ng	ត្រៃមង	?	<i>Carallia brachiata</i> (Lour.) Merr.
28	tro: mu:ng	ត្រៃមូង	?	<i>Garcinia oliveri</i> Pierre
29	tro: mu:ng sé:k	ត្រៃមូងសេក	(sé:k = perroquet)	<i>Suregada multiflorum</i> (A.L. Juss.) Baill.
30	tromèak	ត្រៃម៉ាក់	cornac, dresseur d'éléphant	<i>Dalbergia assamica</i> Benth. var. <i>assamica</i>
31	tromèak <u>khla:</u>	ត្រៃម៉ាក់ខ្លា	(sorte d'oiseau des forêts à tigres)	Voir <i>tromèak</i>
32	tuël'	ត្រល់	résister	<i>Anomianthus</i> sp.

Liste I (Classement par ordre alphabétique de transcription phonétique)

Numéro d'ordre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
633	tük däh'	ទឹកដោះ	lait	<i>Holarrhena curtisii</i> King & Gamble
634	tük däh' khla:	ទឹកដោះខ្លា	lait de tigresse	<i>Holarrhena pubescens</i> (Buch. Ham.) W ex G. Don
635	tum' pu'ng	ទំពូង	?	<i>Mallotus cochinchinensis</i> Lour.
636	tunsaè	មន្រ្តី	sorte de palmier	<i>Caryota urens</i> L.
637	voë(lli) romië:t	វល្លិរមៀត	liane-safran des Indes	<i>Fibraurea tinctoria</i> Lour.
638	voë(lli) 'aèm	វល្លិអែម	liane sucrée	<i>Acacia pennata</i> (L.) Willd. subsp. <i>kerrii</i> Nielsen
639	voë(lli) 'ämpül	វល្លិអម្ពិល	liane-tamarin	<i>Albizia millettii</i> Benth.
640	voë(lli) angkät' krähâ:m	វល្លិអង្កត់ក្រហម	liane-tison rouge	<i>Chonmorpha macrantha</i> Pit.
641	voë(lli) ângku'nh	វល្លិអង្កញ់	liane-rotule	<i>Entada pursaetha</i> DC. subsp. <i>pursaetha</i>
642	voë(lli) ântu'ng' ⁽⁶⁵⁾	វល្លិអង្កង់	liane-anguille	<i>Derris elliptica</i> (Sweet) Benth.
643	voë(lli) bâmpu'ng srâmaôch	វល្លិបំពង់ស្រមោច	liane-récipient de fourmis	<i>Nepenthes</i> spp.
644	voë(lli) cha:(r)	វល្លិចារ	liane-inscrire, graver	<i>Butea superba</i> Roxb.
645	voë(lli) chhë 'aèm	វល្លិឈើអែម	liane-bois sucré	<i>Albizia myriophylla</i> Benth.
646	voë(lli) chhnal' moën	វល្លិឆ្មារលំមាន់	liane-ergot de coq	<i>Dalbergia entadoides</i> Pierre ex Gagne
647	voë(lli) chhnuëK	វល្លិឈ្នក់	liane-nasse	<i>Jasminum funale</i> Decne.
648	voë(lli) chréi chruëy ⁽⁶⁶⁾	វល្លិជ្រៃឆ្មុយ	?	<i>Chonemorpha macrantha</i> Pit.
649	voë(lli) chu'ch'	វល្លិជុច	liane-piège à poisson	<i>Streptocaulon juvenas</i> (Lour.) Merr.
650	voë(lli) chundaë sva:	វល្លិជណ្តើស្វា	liane-escalier de singe	<i>Bauhinia bracteata</i> (Benth.) Baker
651	voë(lli) daèk	វល្លិដែក	liane-fer	<i>Dendrotrophe luxifolia</i> (Blume) Miq.
652	voë(lli) däh' kuën'	វល្លិដោះគន់	liane-mamelle-scruter	<i>Tetracera indica</i> (C. Chr. & Panz.) Merr
653	voë(lli) kâmbaô(r)	វល្លិកំបោរ	liane-chaux vive	<i>Adenia viridifolia</i> Craib.
654	voë(lli) kda:t ⁽⁶⁷⁾	វល្លិក្តាត	liane-sorte de taro	<i>Cayratia carnosula</i> (L.) Domin
655	voë(lli) kduëch	វល្លិក្តុច	?	<i>Dioscorea hispida</i> Dennst.
656	voë(lli) khanma: nhî:	វល្លិខាន់មីញី	(nhî = femelle)	<i>Ancistrocladus cochinchinensis</i> Gagne
657	voë(lli) khlē:ng ⁽⁶⁸⁾	វល្លិខ្លែង	liane-milan ou liane-cerf-volant	<i>Willughbeia edulis</i> Roxb.
658	voë(lli) khlē:ng poë(nn)	វល្លិខ្លែងពណ៌	liane-cerf-volant coloré	<i>Bauhinia bassacensis</i> Pierre ex Gagne
659	voë(lli) khló:t	វល្លិខ្លុត	liane-pas encore mûr	<i>Gnetum latifolium</i> Blume
660	voë(lli) kh-suëhs	វល្លិខ្លុស	liane-"kh-suëhs"	<i>Calycopteris floribunda</i> (Roxb.) Lam.
661	voë(lli) kru: ⁽⁶⁹⁾	វល្លិក្រូ	liane-maitre, medicastre	<i>Illigera rhodantha</i> Hance
662	voë(lli) lumpuëh'	វល្លិលំពស់	liane "lumpuëh' "	<i>Connarus cochinchinensis</i> (Baill.) Pier
663	voë(lli) mieh	វល្លិមាស	liane d'or	<i>Cassytha filiformis</i> L.
664	voë(lli) pápröhs	វល្លិប៊ីប៊ីស	?	<i>Smilax glabra</i> Wall. ex Roxb.

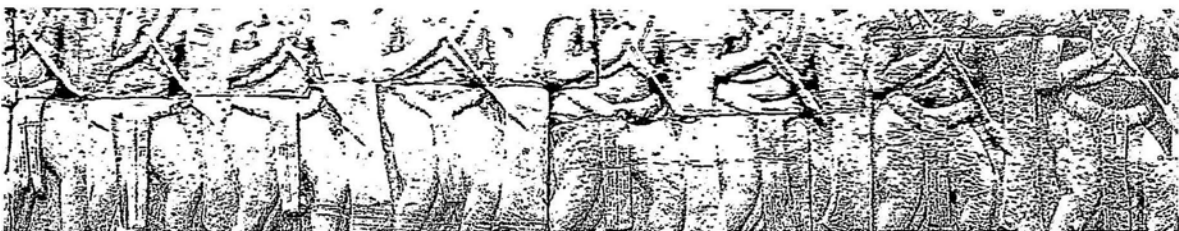
(e) Classement par ordre alphabétique de l'ensembon phonétique

Éro dre	Transcription phonétique et orthographique DY PHON et VIDAL ordre alphabétique	Nom vernaculaire en graphie cambodgienne	Signification littérale mot-à-mot	Nom scientifique
65	voë(III) po:ng kdá: sva: (70)	វល្លិ៎ងពងក្កស្នា	liane-testicules de singe	<i>Connarus semidecandrus</i> Jack
66	voë(III) poën'(th)	វល្លិ៎ត្រង	liane enchevêtrée	<i>Sphenodesme pentandra</i> Jack
67	voë(III) pré:ng	វល្លិ៎ប្រេង	liane-huile	<i>Derris</i> sp.
68	voë(III) sa:w ma:w préi	វល្លិ៎សាវម៉ាវព្រៃ	liane-passiflore sauvage	<i>Passiflora foetida</i> L.
69	voë(III) sangkhu't (71)	វល្លិ៎សង្កុត	?	<i>Desmos chinensis</i> Lour.
70	voë(III) trâhs'	វល្លិ៎ត្រាស់	liane-"trâhs" "	<i>Combretum trifoliatum</i> Vent.
71	voë(III) trèi	វល្លិ៎ត្រី	liane-poisson	<i>Ichnocarpus frutescens</i> (L.) R. Br.
72	voë(III) trîél' dâh' krâbèi	វល្លិ៎ត្រៀលរដោះក្របី	liane-mamelle de bufflesse	<i>Anomianthus dulcis</i> (Dunal) Sinclair
73	voë(III) trîél' sva:	វល្លិ៎ត្រៀលស្នា	(sva: = singe)	<i>Uvaria rufa</i> Blume
74	voë(III) tük	វល្លិ៎ត្រឹក	liane-eau	<i>Cayratia trifolia</i> (L.) Domin
75	voë(III) tumpèang ba:y chu:(r)	វល្លិ៎ត្រំងបាយជូរ	liane-vigne	<i>Ampelocissus arachnoidea</i> Planch.
76	voë(III) viëy	វល្លិ៎វាយ	liane-batte	<i>Salacia</i> sp.
77	voë(III) yo:ng (72)	វល្លិ៎យោង	"liane"-poulie, "liane" à soulever	<i>Chukrasia tabularis</i> Ant. Juss.

Notes (P. Dy Phon)

- (1) Bôhs : 10^e mois de l'année lunaire, correspondant à janvier.
- (2) Appelé aussi khaôhs chru:k « chêne-porc ».
- (3) Appelé aussi ba:y ninh បាយឃ្និញ.
- (4) Synonyme de trâb' sâ:.
- (5) Voir aussi l'appellation populaire : kâmp:ng rièch.
- (6) Voir aussi bé:llë:y.
- (7) Déformation de chânggrét « grillon ».
- (8) Le vrai nom est chan', pæn ; chan' = « fruit arrondi » ; pæn = « fruit aplati », quand l'arbre est jeune.
- (9) Appelé aussi Kâng'ha:(r) « hélice, girouette ».
- (10) Appelé aussi « patte de bœuf sauvage ».
- (11) Chë:ng kôô = « pied de bœuf » désigne presque tous les *Bauhinia*.
- (12) Nom couramment usité → sâmbaô lvê:ng.
- (13) Appelé aussi chréi phnô(r) « figuier des tombes ».
- (14) Nom désignant aussi une Myrsinacée : *Ardisia stylosa* Miq.
- (15) Autre nom de l'espèce : duông chaêm ដូងចាម.
- (16) Aussi *Lagerstroemia speciosa* (L.) Pers.
- (17) Autre nom khmer chan' sâ: « lune blanche ».
- (18) Le nom couramment usité est bô: prük.
- (19) Autre nom khmer : kâki: phnô:ng កាកីព្រៃ, « phnô:ng : peuplade des hauts plateaux, primitifs ».
- (20) Nommé surtout bâm'pé:nh rièch ប៉ាមប៉េងរឹច.
- (21) Le nom courant littéraire est kântrôôk.
- (22) Appelé plus couramment kântu'y lvé.
- (23) Autre nom : ché:k tum phka: luëng (banane mûre à fleurs jaunes).
- (24) Autre nom : ché:k tum phka: sâ: (banane mûre à fleurs blanches).
- (25) Fruits plus allongés que ceux du palétuvier femelle.
- (26) Appelé plus couramment krâthum' thé:t.
- (27) Ce nom désigne aussi une liane de forêts denses et semi-denses : *Dioscorea hispida* Dennst.

- (28) Voir aussi thâb' tum " .
- (29) Autre nom khmer : duông chaèm tük.
- (30) Il en existe 3 variétés au Cambodge : *tuberculatus* (feuilles de moyenne taille serrées ; var. *tomentosus*, feuilles tomenteuses ; var. *grandiflorus*, feuilles de très grande taille).
- (31) Voir aussi srākum' .
- (32) Le nom khvaw désigne une commune dans la province de Kompong-Speu (où cette espèce serait abondante ?).
- (33) Ce nom désigne aussi une Légumineuse « *Abbazia myriophylla* Benth. » ; autre nom de cette Annonacée = kalaw.
- (34) Ou krākñō'b khmer.
- (35) Nommé aussi à phtuëk ឥរុក.
- (36) Autre nom khmer : mrèak (résine) quand l'arbre est abattu ; krè:l désigne l'arbre vivant.
- (37) Déformation de rômèang រំងា .
- (38) Ce nom désigne aussi *Elaocarpus floribundus* Blume.
- (39) Nom désignant aussi *Helicia elephanti* Sleumer.
- (40) Mai sak' (tout court) désigne *Berrya cordifolia*.
- (41) Voir aussi mfën at' .
- (42) Voir aussi puën.
- (43) Arbre d'altitude vers 1000 m. Autre nom : slök bânddë: kôn « feuilles promenant les plus petites ».
- (44) Ce nom désigne aussi *Ilex wallichii* Hook f. Aquifoliaceae.
- (45) Nom de l'héroïne d'un roman.
- (46) Voir aussi kântuët praô:ng.
- (47) Appelé aussi po:pé:ch changwa:.
- (48) Appelé surtout phlo:ng ph'ngiëhs.
- (49) Voir aussi choë(r) chô'ng ឥរុក.
- (50) Appelé aussi kâmplëu niëng « cuisse de jeune fille ».
- (51) Pôpé:l (tout court) désigne *Hopea recopei* Pierre.
- (52) La fougère *Acrostichum aureum* L. est appelée prâ'ng tük.
- (53) Autre nom : pri:ng ach' Kânndaô(r) « *Syzygium*-excrément de souris ».
- (54) Appelé aussi priël chru:k « chanvre-cochon ».
- (55) Voir aussi sangkaè phlë:ng ឥរុក.
- (56) Le nom « saku: » (tout court) désigne une Marantacée : *Maranta arundinacea* L.
- (57) Ce nom désigne aussi *Aglaiia glabriflora* Hiern.
- (58) Voir aussi sangkuët thma:t.
- (59) Fleurs odoriférantes dont on fait des colliers de bienvenue ; espèce en voie d'extinction à présent ; ne pas confondre avec sô:phi: (Gutt.).
- (60) Voir aussi krâm'âl' .
- (61) Le même nom désigne aussi *Homalium brevidens* Gagnep.
- (62) Nom désignant aussi une verbénacée de forêts denses.
- (63) Voir aussi smaë siëm.
- (64) Voir aussi bat' moët.
- (65) Autre nom : voë(lli) kbiëhs.
- (66) Voir aussi voë(lli) angkat' krâhâ:m.
- (67) Autres noms : voë(lli) ôw cho:, voë(lli) trädët.
- (68) Le nom le plus courant est voë(lli) ku'y.
- (69) Autre nom : voë(lli) kraô:k « liane qui fait se lever » (allusion à usage médicinal).
- (70) Autre nom : voë(lli) daèk, lumpuëhs daèk « liane-fer ».
- (71) Autres noms : voë(lli) chék tum (banane mûre) et voë(lli) kraô:m.
- (72) Appelé ainsi à cause des branches souvent retombantes. Autre nom = raëyo:ng.



CHAPITRE 3

LES NOMS VERNACULAIRES D'ARBRES DU CAMBODGE

Étude structurale



➤..... I - CATÉGORIES DES NOMS VERNACULAIRES ET CLASSIFICATION POPULAIRE

La liste des espèces est donnée *in fine* (Listes I et II). Elle sert de base à l'analyse structurale des noms vernaculaires, mais les noms vernaculaires synonymes sont éliminés et les arbres sont traités en tant qu'objets élémentaires.

Parmi les 641 noms vernaculaires retenus, 29 correspondent à des espèces déterminées seulement jusqu'aux genres et 152 correspondant à des synonymes. Par exemple : 'ach' sat' (litt. : crotte d'animal) est synonyme de 'âm' bâèng thngaè (littéralement : tessons sombres), *Schoutenia hypoleuca*. Après réduction, il reste **469 noms vernaculaires** que l'on classe en s'inspirant des méthodes développées par les ethnobotanistes (Friedberg, 1986). Un grand nombre de noms vernaculaires n'ont pas d'autre signification qu'eux-mêmes ; ce sont soit des mots simples, soit des expressions composées insécables.

D'autres, par contre, sont composés d'un mot qui peut être récurrent et qu'on appelle *terme de base*, seul, ou accolé à différents autres mots dits *déterminants*, engendrant ainsi une famille de noms vernaculaires. Ainsi *srállau ba:y*, *srállau tük*, *srállau kânchhrièk* : 3 termes désignant 3 différentes espèces du même genre *Lagerstroemia*.

D'autres noms vernaculaires composés, avec le terme de base *sva:y* (qui se réfère à *Mangifera*) engendrent *sva:y kânndaô(r)* (*Swintonia*), *sva:y kôkít* (*Semecarpus*), *sva: su:ë(k)* (*Buchanania*), tous genres appartenant à la même famille, les Anacardiacees.

Les noms vernaculaires, composés du terme de base *sangkaè*, se réfèrent :

- l'un : *sangkaè*, à une Combrétacée : *Combretum quadrangulare*,
- l'autre : *sangkaè phlè:ng*, à une autre famille, les Boraginacées : *Ehretia laevis*.

Ces exemples montrent qu'il y a des degrés dans la confusion observée dans la classification populaire des noms vernaculaires. On peut y distinguer les groupes suivants.

☐ Les termes de base monotypiques (correspondant à une seule espèce et sans ambiguïté)

Tableau n°8 - Exemples de termes de base monotypiques

Nature	Nom vernaculaire	Nom scientifique correspondant (nombre d'espèces dans chaque groupe)
sans signification	<i>thbaèng</i>	<i>Dipterocarpus obtusifolius</i> (111 espèces)
descriptifs sans référence à une espèce d'arbre	<i>krang'</i>	(littéralement : desséché, durci) <i>Lithocarpus elegans</i> (31 espèces)
expressions insécables (de plusieurs mots) :		
– sans signification	<i>bâ:ngâl'</i>	<i>Euodia leptá</i> (2 espèces)
– descriptives	<i>ânnda:t trâkuët</i>	(littéralement : langue de varan), <i>Tarenna hoensis</i> (62 espèces)

Il existe ainsi au total 206 termes de base monotypiques, correspondant à 206 espèces.

☐ Les termes de base polytypiques (chacun correspondant à plusieurs espèces)

✓ Termes de base rapportant chacun à *plusieurs espèces d'un même genre*. Ils sont 39 et couvrent 103 espèces. À titre d'exemples :

- 'Angkât' entre dans la composition de 2 noms vernaculaires :
 - *Angkât' khmau* (litt. : tison-noir) : *Diospyros bejaudi* ;
 - *Angkât' thmâ* (litt. : tison-pierre) : *Diospyros sp.*

- **Chhëtiël** (nom de certains *Dipterocarpus*) entre dans la composition de 5 noms vernaculaires :
 - *Chhëtiël thngâ(r)* : *Dipterocarpus dyeri* ;
 - *Chhëtiël niëng daëng* (litt. : *Dipterocarpus*, femme rouge) : *Dipterocarpus costatus* ;
 - *Chhëtiël pré:ng* (*Dipterocarpus*-huile) : *Dipterocarpus retusus* ;
 - *Chhëtiël tük* (*Dipterocarpus*-eau) : *Dipterocarpus alatus* ;
 - *Chhëtiël* ne désigne que des *Dipterocarpus*, mais pas tous les *Dipterocarpus* ; trois autres espèces *D. obtusifolius*, *D. tuberculatus*, *D. intricatus* ont des noms vernaculaires simples univoques respectivement : *Thbaëng*, *Khlo'ng*, *Tra:ch*.
- ✓ Termes de base se rapportant chacun à **plusieurs genres d'une même famille**. Ils sont 15 et couvrent 49 espèces. À titre d'exemple, 'Âmpül (litt. : acide) est utilisé sous forme de :
 - 'Âmpül : *Tamarindus indica* (*Leguminosae-Caesalpinioideae*) ;
 - 'Âmpül tük (litt. : acide. eau) : *Pithecellobium dulce* (*Leguminosae-Mimosoideae*) ;
 - 'Âmpül tük préi (litt. : acide. eau. forêt) : *Cynometra donnaiensis* (*Leguminosae-Caesalpinioideae*).
- ✓ Termes de base se rapportant chacun à **plusieurs familles** : ils sont 43 et couvrent 111 espèces. À titre d'exemple, 'A:w (litt. : chemise) entre dans la composition de 3 noms vernaculaires :
 - 'A:w chrû:ng (litt. : revêtement anguleux) : *Cordia obliqua* (*Boraginaceae*) ;
 - 'A:w chrü:ng phnum' (litt. : fruit ou revêtement anguleux de montagne) : *Premna latifolia* (*Verbenaceae*) ;
 - 'A:w krâpë : (litt. : peau de crocodile) : *Stixis obtusifolia* (*Capparidaceae*).

Il y a ainsi au total 97 termes de base polytypiques, couvrant 263 espèces. La proportion des termes de base monotypiques *lato sensu* est de $206/(206 + 97) = 68\%$ — exprimée en termes de base — ou $206/469 = 44\%$ — exprimée en nombre d'espèces.

II - LONGUEUR DES NOMS VERNACULAIRES ET NOMBRE DE MOTS LES COMPOSANT

Il faut naturellement connaître la signification et la composition des noms vernaculaires pour pouvoir établir cette statistique. Ainsi *Trâb' sâ* ou *Trâb'sâ* (litt. : aubergine blanche) est transcrit en un ou deux mots ; *Tro:mê:ng* est en un seul mot (sans signification) ; *BëisânLöK*, *Pram'dâm'llö:ng*, écrits généralement en un seul mot signifient respectivement trois feuilles et cinq taëls. *Choë(r) chô'ng* veut dire littéralement résine pour vernir, tandis que dans *Chorni* (litt. : résine - ?), la signification de *ni* est douteuse. *Choë(r) chô'ng* et *choë(r)ni* sont transcrits traditionnellement en un seul mot alors qu'étymologiquement ils devraient s'écrire en deux mots. La part d'arbitraire d'une statistique sur la fréquence des mots constituant les noms vernaculaires apparaît clairement. La référence à Savoros Pou et Rollet 1973, déjà cités, conduit à la distribution présentée dans le tableau ci-après, qui donne une moyenne générale de 1,65 mot par nom vernaculaire. Presque la moitié des noms vernaculaires sont composés d'un seul mot ; presque exactement la moitié des noms vernaculaires sont composés de 2 mots. Les noms vernaculaires à 3 ou 4 mots sont rares ou exceptionnels.

Tableau n° 9 - Analyse de la structure des noms vernaculaires (*) (total de référence : 469 mots)

Nombre de mots dans le nom vernaculaire	Fréquence (nombre de noms vernaculaires à 1, 2... mots)	Nombre de syllabes dans le nom vernaculaire	Fréquence (nombre de noms vernaculaires à 1, 2... syllabes)
1	199	1	89
2	234	2	226
3	35	3	130
4	1	4	46
		5	2

(*) y compris les indéterminés, c'est-à-dire les noms vernaculaires sans nom scientifique correspondant connu.

La longueur des noms vernaculaires peut aussi s'analyser en nombre de syllabes, en tenant compte des diphtongues, ce qui nécessite une certaine pratique de la langue. Cette méthode conduit à une moyenne de 2,28 syllabes par nom vernaculaire (en incluant les indéterminés mais en excluant les synonymes).

La langue cambodgienne présente donc une relative concision dans les noms vernaculaires d'arbres.

➤..... III - QUALIFICATION PAR DES DÉTERMINANTS

La connaissance de la signification des noms vernaculaires permet de constater à simple lecture la récurrence prononcée de certains qualificatifs (déterminants) tels que *préi* (forêt) ou les couleurs : *sâ:* (blanc), *krâhâm* (rouge)... Parmi les 469 noms vernaculaires retenus et analysés. 270 (soit plus de la moitié) ont un déterminant.

Il est possible de constituer des groupes de déterminants affines et de les classer dans l'ordre décroissant d'importance de leur fréquence.

Tableau n° 10 - Esquisse de typologie des déterminants affines

			fréquence (total 55)
Écologie dont...	<i>préi</i>	forêt	22
	<i>tük</i>	eau	16
	<i>phnum'</i>	montagne	6
	<i>prêk</i>	rivière	3
		mer	2
		terre	2
	<i>sba:t</i>	à ras du sol	2
		terre ferme	1
	<i>veal</i>	plaine	1
	<i>khsach</i>	sable	1
Animaux dont			(total 40)
		singe	6
		éléphant	3
		buffle	3
		tigre	2
		cerf	2
		bœuf	2
		civette	2
		poisson	2
		oiseaux ⁽¹⁾	5
	animal divers ⁽²⁾	1	
Propriétés organoleptiques dont			(total 36)
	<i>couleurs et teintes</i>	blanc	10
		rouge	9
		violacé	1
		clair	2
		brillant	1
		sombre	1
		couleur	1
	<i>saveur</i>	acide	3
		sucré	1
<i>toucher</i>	dur (pierre)	4	

(1) moineau, pigeon, canard, perroquet, vautour.

(2) mots revenant une fois seulement : rhinocéros, daim, lièvre, chat, souris, tortue, varan, crocodile, crabe, bourdon, abeille.

La longueur des noms vernaculaires peut aussi s'analyser en nombre de syllabes, en tenant compte des diphtongues, ce qui nécessite une certaine pratique de la langue. Cette méthode conduit à une moyenne de 2,28 syllabes par nom vernaculaire (en incluant les indéterminés mais en excluant les synonymes).

La langue cambodgienne présente donc une relative concision dans les noms vernaculaires d'arbres.

➤..... III - QUALIFICATION PAR DES DÉTERMINANTS

La connaissance de la signification des noms vernaculaires permet de constater à simple lecture la récurrence prononcée de certains qualificatifs (déterminants) tels que *préi* (forêt) ou les couleurs : *sâ:* (blanc), *krâhâm* (rouge)... Parmi les 469 noms vernaculaires retenus et analysés, 270 (soit plus de la moitié) ont un déterminant.

Il est possible de constituer des groupes de déterminants affines et de les classer dans l'ordre décroissant d'importance de leur fréquence.

Tableau n° 10 - Esquisse de typologie des déterminants affines

			fréquence	
Écologie dont...	<i>préi</i>	forêt	22	
	<i>tük</i>	eau	16	
	<i>phnum'</i>	montagne	6	
	<i>prêk</i>	rivière	3	
		mer	2	
		terre	2	
	<i>sba:t</i>	à ras du sol	2	
		terre ferme	1	
	<i>veal</i>	plaine	1	
	<i>khsach</i>	sable	1	
			(total 55)	
	Animaux dont		singe	6
			éléphant	3
		buffle	3	
		tigre	2	
		cerf	2	
		bœuf	2	
		civette	2	
		poisson	2	
		oiseaux ⁽¹⁾	5	
		animal divers ⁽²⁾	1	
			(total 40)	
Propriétés organoleptiques dont	<i>couleurs et teintes</i>	blanc	10	
		rouge	9	
		violacé	1	
		clair	2	
		brillant	1	
		sombre	1	
		couleur	1	
	<i>saveur</i>	acide	3	
		sucré	1	
	<i>toucher</i>	dur (pierre)	4	
			(total 36)	

(1) moineau, pigeon, canard, perroquet, vautour.

(2) mots revenant une fois seulement : rhinocéros, daim, lièvre, chat, souris, tortue, varan, crocodile, crabe, bourdon, abeille.

Matières			(total 29)
dont		riz cuit	6
		croûte de riz	2
		riz gluant	1
		lait	3
		or	3
		fer	3
		huile	2
		verre	1
		ivoire	1
		farine	1
		viande	1
		peau	1
		ouate	1
		excrément	3
			(total 14 espèces)
Plantes			
dont	<i>khnaô(r)</i>	jacquier	
	<i>pôô(thi)</i>	figuier	
	<i>trèang</i>	latanier	
	<i>lvîêng</i>	cannelle	
		organes	9
		fruit	5
		écorce	2
		fleur	1
		feuille	1
		comestible	4
			(total 15)
Sexe			
dont	<i>nhi</i>	femelle	6
	<i>chhmol</i>	mâle	4
		femme	2
		jeune fille	1
		enfant	2
			(total 10)
Taille			
dont		petit	6
		grand	3
		mince	1
			(total 7)
Pays			
dont	<i>barang'</i>	français	3
	<i>tès</i>	Inde importé	2
		Thaïlande	1
	<i>phnong</i>	tribu montagnarde	1

IV - SYNONYMIE

L'importance des synonymes (152 noms vernaculaires) est d'un tiers par rapport aux noms vernaculaires officiels ou *préférés* (total de référence : 469 noms). Il ne faut pas attacher à cette proportion une trop grande valeur, car le levé des noms vernaculaires s'est fait sur une longue période dans toutes les parties du pays avec de nombreux prospecteurs, sans peut-être avoir eu le soin de vérifier leur constance ni de noter les particularismes régionaux au sujet desquels on ne pourra faire que des remarques et inviter à des compléments d'études. On pense toutefois que si des variations locales de noms vernaculaires existent, elles sont beaucoup moins prononcées qu'entre le nord et le sud du Viêtname, le nord et le sud du Laos.

Dans les exemples du tableau ci-dessous, les noms vernaculaires soulignés sont les noms pilotes ; les autres ont été considérés comme synonymes.

Tableau n° 11 - *Synonymie, exemples*

Espèce	Nom vernaculaire	Zone d'usage
<i>Avicennia</i>	<u>Smaè siëm</u>	à Kas Kong (à la frontière de la Thaïlande) ; litt. : <i>smaè</i> siamois ;
	<i>Thbanh'</i>	à Ream (près de la frontière de Cochinchine).
<i>Corypha umbraculifera</i>	<u>Trèang'</u>	dans l'est-Mékong ;
	<i>Samlanh'</i>	dans le massif des Cardamomes.
<i>Tetrameles nudiflora</i>	<u>Spuëng'</u>	dans la province de Siemreap ;
	<u>Sâmpuëng'</u>	partout ailleurs (le premier nom vernaculaire est évidemment une contraction du second).
<i>Dipterocarpus costatus</i>	<i>Chhëtiël bângkuëy</i>	dans l'est-Mékong ;
	<u>Chhëtiël niëng daèng</u>	partout ailleurs.

➤..... V - ORIGINE DES NOMS VERNACULAIRES⁵

Tableau n° 12 - *Recherche de l'origine des noms vernaculaires, exemples*

Noms vernaculaires	Origines
<i>Sat thba</i> <i>Alstonia</i> sp	du sanscrit <i>Saptaparna</i> .
<i>Angkea bos</i> <i>Millingtonia hortensis</i>	du sanscrit <i>Agastya-puspa</i> (litt. : <i>Agastya</i> à fleurs).
<i>Krâsna</i> <i>Aquilaria crassna</i>	du sanscrit <i>Krâsna, Krishna</i> (le Dicu).
<i>Ma:k khluë</i> <i>Diospyros mollis</i>	origine thaï.
<i>Ma:k pra:ng</i> <i>Bouea mollis</i> .	origine thaï.
<i>Mai sak' préi</i> <i>Tectona grandis</i>	cultivé, non spontané au Cambodge ; Maysak en thaï.
<u>Pu'trië</u> <i>Ziziphus jujuba</i>	cultivé et subspontané ; du sanscrit puis du vieux khmer <i>Vadarâ</i> .
<u>Phnum' phnè:ng</u> <i>Hymenocardia wallichii</i>	du vieux khmer <i>Vinvnen</i> .
<u>Koki:</u> <i>Hopea odorata</i>	du vieux khmer <i>gargyar</i> .
<i>Poch kak</i> <i>Illicium</i>	origine chinoise (litt. : noix muscade, magnoliacée)

La majorité des noms vernaculaires sont du khmer moderne ; un petit nombre sont du vieux khmer ou d'une origine douteuse et dont la filiation et la signification se sont perdues ; 24 sont d'origine sanscrite (la plupart se rapportent à des espèces introduites et naturalisées). Au moins 3 sont d'origine thaï, 2 sont d'origine malaise et 1 est d'origine chinoise.

⁵ (Cf. Lewitz et Rollet. 1973).

VI - HOMONYMIE ET PRÉCISION DES NOMS VERNACULAIRES CAMBODGIENS

L'analyse de la structure des noms vernaculaires est trompeuse en ce qui concerne l'homonymie vraie. Bien qu'il n'y ait que 206 termes de base monotypiques (au sens large) parmi les 469 noms vernaculaires retenus et que 263 noms vernaculaires comportent des termes de base polytypiques, c'est-à-dire couvrant des mélanges d'espèces (au sens de la classification populaire reflétée par l'analyse de structure), il n'en demeure pas moins que l'immense majorité de ces 469 noms vernaculaires s'appliquent chacun à une seule espèce, bien déterminée et sans équivoque. Autrement dit, sauf rares exceptions, ce type de noms vernaculaires correspondant chacun à une seule espèce est parfaitement précis.

On ne relève que quelques cas d'homonymie dont l'ambiguïté peut facilement être levée, comme par exemple :

- ✓ *Kduëch* (sans signification) désigne à la fois *Xanthophyllum excelsum* (*Xanthophyllaceae*), grand arbre de forêt dense, et une liane ligneuse, *Dioscorea hispida*. Il suffit d'accoler au nom vernaculaire le mot *voë(lli)* (liane) pour faire disparaître l'homonymie pour cette dernière espèce.
- ✓ *Bâmpong' prâhô'k* (litt. : récipient en bambou pour poisson fermenté) désigne ici *Litsea pierrei* (*Lauriaceae*), arbre de forêt dense et nombreuses espèces de *Nepenthes*, plantes lianescentes peu ligneuses. Si on privilégie le nom vernaculaire *daëm* (arbre) pour *Litsea*, l'homonymie est levée.
- ✓ *Béi sânlök* (litt. : trois folioles ou trois feuilles) est *Allophylus serrulatus* (*Sapindaceae*) ou *Heritiera javanica* (*Sterculiaceae*). Les deux espèces ont des feuilles à trois folioles, mais si on privilégie le nom vernaculaire *dôn chaëm* (litt.: grand'mère *Chaëm*) pour *Heritiera*, l'homonymie n'existe plus.
- ✓ *Sophi* (en transcription traditionnelle) désigne soit *Ochrocarpus siamensis* (*Guttiferae*), soit *Anneslea fragrans* (*Theaceae*). Avec la transcription orthographique, l'homonymie est levée. *Anneslea* s'écrit en khmer avec un « r » au milieu, alors que *Ochrocarpus* n'a pas de « r ». Mais les deux noms vernaculaires se prononcent de la même façon : *sô:phi*: pour *Ochrocarpus* ; *sô'(r)phi*: pour *Anneslea*.

Il est manifeste que des études complémentaires augmenteraient le nombre des homonymes ; avec le phénomène universel de perte d'information ethnobotanique avec le temps, leur proportion ne peut qu'augmenter dans le futur. On peut dire qu'au moment de la prise des données, c'est-à-dire avant 1970, le taux d'homonymes était bas (13 sur 469 espèces, soit moins de 3 %) et que la précision des noms vernaculaires était excellente.

VII - INDICE ETHNOBOTANIQUE

Les Phanérogames recensées jusqu'à ce jour au Cambodge sont aux environs de 2 600 espèces. De l'ordre de 500 nouvelles espèces pourraient être identifiées, notamment au fil de l'exploitation de l'herbier de 100 000 spécimens récoltés par différents récolteurs, en particulier par Poilane, avant 1950. Par ailleurs, toutes les régions autour et dans les Cardamomes ne sont pas totalement explorées. De plus les évaluations ci-dessus sont peut-être gravement biaisées par le fait que les espèces herbacées sont moins bien connues que les espèces ligneuses, parce que moins utiles dans leur grande majorité.

Si on tient compte des ajouts de Pauline Dy Phon à la liste Savoros Pou-Rollet, on arrive à 381 espèces d'arbres de diamètre supérieur à 10 cm et 482 espèces ligneuses (avec arbustes et lianes). Ces totaux incluent les espèces indigènes et naturalisées, mais excluent les espèces cultivées, ou les introduites non naturalisées.

Les espèces ligneuses représentent environ le tiers des plantes à fleurs, et les arbres de diamètre supérieur à 10 cm une proportion de 1/6^e à 1/5^e seulement. Le calcul de l'indice ethnobotanique (IE) est étroitement lié à ces proportions. Il se trouve fortement affecté également par les évaluations diverses du nombre total des plantes à fleurs (2 600, 3 100, voire beaucoup plus de 3 100).

☐ **Hypothèse basse** : 2 600 espèces

- ✓ IE pour les arbres de diamètre supérieur à 10 cm entre $381/[2\ 600/5] = 73,3 \%$
et $381/[2\ 600/6] = 87,9 \%$;
- ✓ IE pour les ligneux $482/[2\ 600/3] = 55,6 \%$.

☐ **Hypothèse haute** : 3 100 espèces

- ✓ IE pour les arbres de diamètre supérieur à 10 cm entre $381/[3\ 100/5] = 61,1 \%$
et $381/[3\ 100/6] = 73,8 \%$;
- ✓ IE pour les ligneux $482/[3\ 100/3] = 46,6 \%$.

Le chiffre de 3 100 espèces étant probablement encore sous-estimé, les pourcentages de l'hypothèse haute sont vraisemblablement eux-mêmes trop élevés. Les indices ethnobotaniques de 61 à 74 % enregistrés pour les arbres de plus de 10 cm de diamètre, s'ils sont ainsi sans doute un peu forts, représentent néanmoins un très bon score.

➤..... **VIII - ÉLÉMENTS DE SYNTHÈSE**

L'analyse structurale des noms vernaculaires d'arbres et d'arbustes du Cambodge révèle qu'il y a peu de synonymie (un peu moins d'un quart du nombre total des noms vernaculaires), mais cette caractéristique est toute relative. D'autres sont plus significatives :

- ✓ Sauf rares exceptions, les noms vernaculaires s'appliquent à tout le pays. Les particularismes locaux sont faibles.
- ✓ Les noms vernaculaires cambodgiens sont concis, en nombre de mots comme en phonèmes. De plus, ils sont précis, car l'homonymie est inférieure à 3 %.
- ✓ La proportion des noms vernaculaires n'ayant de signification qu'intrinsèque est assez élevée : 44 %, soit au total 200 espèces sur les 469 recensées. Tous les autres noms vernaculaires sont descriptifs à des degrés divers, se référant dans leurs déterminants à l'écologie (55), aux animaux (40), aux couleurs et autres propriétés organoleptiques (36). Le nombre de noms vernaculaires évoquant une espèce de plante, cultivée ou non, est faible (14).

Du point de vue de la classification populaire, il est intéressant d'évaluer le sens taxonomique du paysan cambodgien en recherchant les familles de noms vernaculaires polytypiques, c'est-à-dire celles qui s'engendrent à partir d'un même terme de base et par adjonction de divers déterminants : 56 % du total, soit 263 espèces, sont constituées de cette façon. Le sens du genre est élevé : 103 espèces sur 263 sont connues au genre près, et 49 espèces à la famille près. Le bruit de fond, c'est-à-dire la plus grande imprécision possible affecte 111 espèces, pour lesquelles les habitants ne voient aucun lien de parenté, même au niveau famille.

Cette typologie reflète la vision populaire du monde végétal environnant. Elle n'affecte pas la reconnaissance des arbres sur pied. Les paysans cambodgiens ont seulement d'autres critères de classification que les scientifiques : leurs limites sont atteintes quand les genres sont riches en espèces, que celles-ci sont peu différentes dans leur morphologie globale, et d'autant plus qu'elles n'ont pas d'usage.

Le nombre total des plantes à fleurs du Cambodge et celui des arbres ou arbustes atteignant 10 cm de diamètre est encore incomplètement recensé, notamment à cause de l'exploration incomplète des monts Cardamomes, d'ailleurs peu habités par les Cambodgiens. Si ce nombre doit sensiblement augmenter, il est cependant peu probable que l'indice ethnobotanique pour les arbres soit fortement différent de 60 %, ce qui est une excellente performance comparée à celle d'autres ethnies.